

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

Las emociones y la neutralidad en la audiodescripción.

Análisis de la película *El Milagro de Ana Sullivan*

Autora: Sara SANZ MARTÍNEZ

Tutora: Dora SALES

Fecha de lectura: Junio 2017



Resumen:

El siguiente trabajo trata la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual. En concreto, la investigación se centra en el análisis de la emociones y de la neutralidad en la audiodescripción de la película *El milagro de Ana Sullivan*. En primer lugar, establecemos un marco teórico donde explicamos de manera breve los conceptos de ceguera, traducción audiovisual, accesibilidad y audiodescripción (AD), centrándonos en las emociones y la neutralidad. A continuación, realizamos el análisis de la AD de la película. Para ello, apelamos a cuatro personas, dos videntes y dos invidentes, con el objetivo de que vean la película (en el caso de las personas videntes) y la escuchen audiodescrita (en el caso de las personas invidentes), para que así nos describan las escenas seleccionadas y nos expresen lo que dichas escenas les han transmitido. Con ello, pretendemos comprobar si la AD de las emociones está realizada de manera que las personas invidentes perciban lo mismo que las personas videntes. Además, analizamos si el audiodescriptor ha sido neutral o no en las descripciones. El resultado final nos muestra que la AD contiene suficientes palabras del campo semántico de las emociones para que la película transmita lo mismo al receptor invidente que al vidente, y también llegamos a la conclusión de que el audiodescriptor no es del todo neutral. Sin embargo, consideramos que en una película con mucha carga emocional nunca se puede ser totalmente neutral. Por último, reflexionamos acerca de la aún insuficiente investigación de estos aspectos de la AD y acerca de la deficiente inclusión de la accesibilidad en nuestra sociedad.

Palabras clave:

Accesibilidad, audiodescripción, película, neutralidad, subjetividad, emociones.

Índice

1. Introducción	1
1.1. Motivación.....	1
1.2. Objetivos	1
1.3. Objeto de estudio.....	1
1.4. Estructura	1
2. Marco teórico	3
2.1. La ceguera	3
2.2. La traducción audiovisual	3
2.2.1. Definición y modalidades	3
2.2.2. Accesibilidad.....	4
2.3. La audiodescripción.....	5
2.3.1. Definición, breve historia y tipos.....	5
2.3.2. Características según la norma UNE.....	6
2.3.3. Neutralidad.....	6
2.3.4. Emociones	8
3. Metodología	9
4. Análisis: Las emociones y la neutralidad de la película audiodescrita <i>El Milagro de Ana Sullivan</i>	11
4.1. Contextualización de la película	11
4.2. Elección de fragmentos y descripción por parte de dos personas videntes y dos invidentes... 11	
4.3. Análisis de fragmentos seleccionados.....	13
4.3.1. Escena inicial	14
4.3.2. Escena comedor	15
4.3.3. Escena final.....	17
4.4. Resultados	19
5. Conclusiones	21
6. Bibliografía	23
7. Anexo.....	25
7.1. Audio 1	25
7.2. Audio 2	33
7.3. Audio 3	44
7.4. Audio 4	50

7.5. Audio 5	56
--------------------	----

1. Introducción

1.1. Motivación

Cuando empezamos el grado de Traducción e Interpretación, nunca habíamos pensado que dentro de la especialidad de traducción audiovisual se trabajase la modalidad de accesibilidad. Es más, ha sido algo totalmente nuevo. En el tercer curso del grado, cuando nos explicaron por primera vez lo que era la accesibilidad nos llamó mucho la atención pero no hubo tiempo suficiente para profundizar. Este año, en cuarto curso, tenemos una optativa exclusiva para esta modalidad y desde el principio estábamos muy ilusionadas. Tanto la subtitulación para sordos (SPS) como la audiodescripción (AD) nos interesa por igual ya que todas las personas hemos de tener los mismos derechos y posibilidades para ver la televisión, una película, etc. Nos decantamos por la audiodescripción porque tenemos un familiar que es invidente y nos gustaría con este trabajo, y con futuras investigaciones, poder ayudar a todas las personas en su misma situación para que algún día puedan ver las películas que quieran y tengan las mismas posibilidades que las personas videntes. Hemos considerado que el tema de la neutralidad y de las emociones audiodescritas es muy interesante dentro de este campo y, por eso, queremos estudiarlo un poco más a fondo.

1.2. Objetivos

El objetivo principal del presente Trabajo Fin de Grado (TFG) es examinar la neutralidad y las emociones en el marco de la audiodescripción. Los objetivos secundarios que siguen al principal son los siguientes: profundizar un poco más sobre la audiodescripción en general, centrándonos después en la neutralidad y las emociones, y realizar un análisis descriptivo sobre algunas escenas seleccionadas de la película *El Milagro de Ana Sullivan*. Por último, analizaremos lo que sienten las personas videntes tras ver estas secuencias y lo que un invidente siente al ver las mismas escenas audiodescritas.

1.3. Objeto de estudio

En primer lugar, escogeremos las escenas de la película con más carga emocional. A continuación, se analizará la audiodescripción de las emociones y de la neutralidad en dichas escenas. Y por último, dos personas videntes verán la película y describirán las escenas seleccionadas, también expresarán lo que les transmiten, y después dos personas invidentes oirán la película audiodescrita y describirán las mismas escenas que las personas videntes, para así poder realizar un análisis comparativo de las emociones que han sentido estas diferentes personas.

1.4. Estructura

El trabajo que aquí se expone se estructura de la siguiente forma:

En primer lugar, se muestra el marco teórico, donde se plantea una introducción sobre los temas que van a tratarse en el trabajo: la ceguera, la traducción audiovisual y la audiodescripción, que es la parte más compleja, sobre la que se hace un pequeño resumen histórico, se explican las características y los diferentes tipos; y por último, se analiza el concepto de neutralidad y la descripción de emociones en esta modalidad. En segundo lugar, se presenta la metodología del análisis realizado, donde se explican las fases de trabajo y se justifica el material. Seguidamente, tiene lugar el análisis práctico: primero se exponen las escenas seleccionadas y se realiza la descripción de las escenas por parte de las personas elegidas. Se analizan las audiodescripciones de las emociones, y después se plantea una

comparación teniendo en cuenta la perspectiva de la persona invidente. Finalmente, se presentan las conclusiones alcanzadas.

2. Marco teórico

2.1. La ceguera

Como explica la ONCE (2017) «cuando hablamos en general de ceguera o deficiencia visual nos estamos refiriendo a condiciones caracterizadas por una limitación total o muy seria de la función visual». Las personas con deficiencia visual pueden ver o distinguir algunos objetos a corta distancia, a diferencia de aquellas con ceguera, que no pueden ver absolutamente nada. En nuestra vida cotidiana, el órgano de la visión representa un papel fundamental ya que el 80% de la información que adquirimos es visual. Esto limita a la persona con ceguera o deficiencia visual para desplazarse y para tener acceso a información.

La OMS (Organización Mundial de la Salud) indica que «en el mundo hay aproximadamente 285 millones de personas con discapacidad visual, de las cuales 39 millones son ciegos y 246 millones presentan baja visión». Además dice que el 82% de las personas con ceguera tienen 50 años o más y que el 80% de casos se pueden evitar o curar. Añade que «la función visual se subdivide en cuatro niveles: visión normal, discapacidad visual moderada, discapacidad visual grave y ceguera». La discapacidad moderada y la grave se conocen comúnmente como «baja visión». Según la OMS las principales causas de discapacidad visual son: errores de refracción no corregidos, cataratas no operadas y glaucoma. Sin embargo, explica que «las tasas mundiales de discapacidad visual han disminuido desde comienzos de los años noventa».

2.2. La traducción audiovisual

2.2.1. Definición y modalidades

Hoy en día, podemos encontrar numerosas definiciones sobre la traducción audiovisual. Como es imposible centrarse en todas, aquí expongo una de ellas:

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia inter-o intralingüística. Estos textos, como su nombre augura, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que vehiculan significados codificados en diferentes sistemas sígnicos de manera simultánea: el canal acústico por el que se transmiten las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales, y el canal visual por el que se transmiten las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, colores, movimiento, pero también carteles o rótulos con signos lingüísticos, etc.
(Chaume, 2004: 143-144)

Como explica Chaume (2012: 145-151) en *La traducción audiovisual: nuevas tecnologías, nuevas audiencias* las modalidades de traducción se dividen en dos grandes grupos: *revoicing* y *captioning*.

-*Revoicing*: basadas en la grabación e inserción de una nueva pista sonora y la posterior sincronización del sonido. Dentro de este grupo podemos distinguir:

- Doblaje: traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo dirección del director de doblaje y consejos del asesor lingüístico o ayudante.
- *Voice-over*: emisión simultánea de la banda en donde está grabado el diálogo en versión original y la banda en donde se graba la versión traducida.
- Interpretación simultánea: interpretación de un filme por parte de un traductor que se encuentra en la misma sala donde se exhibe dicho filme y tiene un micrófono

conectado a los altavoces por donde efectúa la traducción superponiendo su voz a los actores de pantalla.

- Comentario libre: no reproduce fielmente el texto original, el comentarista es libre de crear y opinar y de contarnos lo que ve, así como de añadir datos e información.
- *Fandubs*: doblajes caseros de series de TV, dibujos animados y tráilers de filmes que todavía no han sido exhibidos en el país de lengua meta.
- Audiodescripción: modalidad de traducción accesible. Se trata de aprovechar momentos del filme en los que no hay diálogos ni banda sonora o efectos especiales relevantes para la trama, para insertar nueva pista sonora en la que una voz en off narra aquello que sucede en pantalla.

-*Captioning*: basadas en la inserción de un texto escrito traducido o transcrito en pantalla donde se exhibe el texto original o junto a ella.

- Subtitulación: incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que los subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de pantalla.
- Sobretitulación/supratitulación: subtitulación en teatros y óperas, para que el público pueda entender los diálogos de las personas o para que puedan seguir el hilo argumental de la ópera.
- Subtitulación en vivo: anda a caballo entre la interpretación simultánea y la traducción audiovisual. Es una técnica de visualización de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla durante la emisión de un programa en vivo.
- *Fansubs*: subtitulaciones caseras de series de TV, dibujos animados y filmes que todavía no han sido exhibidos en el país de lengua meta.
- Subtitulación para sordos: modalidad de traducción accesible. Se trata de reproducir los diálogos de los personajes de modo que su lectura coincida con el momento en que se pronuncian dichos diálogos en pantalla.

2.2.2. Accesibilidad

Como explica la ONCE (2007):

Hace algunos años, cuando se tomó conciencia de las dificultades que tenían algunas personas para ser autónomas, la accesibilidad se asociaba directamente con la necesidad de eliminar las barreras físicas, como “causantes” de estos problemas. Sin embargo, este concepto ha ido evolucionando y en la actualidad se considera a la persona y a su entorno como un “todo” y se asume que además de intervenir sobre ella para que desarrolle estrategias para su autonomía, el medio en el que se desenvuelve debe diseñarse con el objetivo de asegurar la normalización y sus derechos como ciudadano. De esta forma, la accesibilidad se ha convertido en uno de los mayores retos y es un indicador claro del progreso y del desarrollo social alcanzado.

Según la Ley orgánica 51, 2003 publicada en el Boletín Oficial del Estado (BOE) de 2 de diciembre de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, el movimiento en favor de una vida independiente pasó a demandar un «diseño para todos», que al final reivindicaba la «accesibilidad universal», es decir:

La condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible.

Presupone la estrategia de «diseño para todos» y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse.

Además el artículo 9 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas (Naciones Unidas, 2006) expone que:

A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, a entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.

2.3. La audiodescripción

2.3.1. Definición, breve historia y tipos

Para definir el concepto de «audiodescripción» nos basamos en la definición propuesta por la norma UNE del año 2005:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con el objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve. (Norma UNE, 2005)

Desde el Área de Servicios Sociales de la ONCE, Patricia Sanz Cameo, directora general adjunta, explica que «la audiodescripción es tan antigua como el hecho de que las personas que ven les cuenten a las personas ciegas lo que sucede a su alrededor». Esto lo constató Gregory Frazier, profesor universitario de Norteamérica que vio cómo una mujer le explicaba a su amigo ciego una película en el cine y decidió que las producciones audiovisuales fueran accesibles para las personas con ceguera. Pero fueron Frazier y August Coppola quienes pusieron en marcha la audiodescripción.

Sin embargo, España fue la pionera en el sistema de la audiodescripción de material audiovisual grabado. Gerardo Esteban, periodista, ofreció las primeras AD (audiodescripción) por radio los años posteriores a la Guerra Civil, y a partir de este momento se emitieron las primeras películas audiodescritas narradas en directo desde los cines. En 1988 la ONCE inventó el Sonocine, un proyecto de investigación que permitió llevar a cabo las audiodescripciones, pero fue en 1994 cuando empezó a funcionar el programa AUDESC, que hizo posible la creación de guiones cinematográficos y documentales y posibilitó la audiodescripción en los teatros. En 1995 Canal Sur, el canal de TV autonómico andaluz, empezó a emitir AD, y en 1999 también empezó a hacerlo TV3, canal autonómico catalán.

En su publicación, Patricia Sanz explica que «con la llegada del siglo XXI, la accesibilidad se ha convertido en un derecho exigible para todos los ámbitos de la vida diaria y para los medios audiovisuales. El concepto de diseño para todos supone que también las producciones audiovisuales deben ofrecerse de forma normalizada para toda la población, con independencia de que los espectadores vean o no».

Según Díaz Cintas (2007: 50), se pueden establecer tres grandes categorías de AD:

- AD grabada para la pantalla: de programas audiovisuales con imágenes en movimiento como películas, series de televisión, documentales, espectáculos, etc., independientemente del soporte en el que se distribuyen o comercializan.
- AD grabada por audioguías: de obras estáticas como monumentos, museos, galerías de arte, iglesias, palacios, exposiciones, entornos naturales y espacios temáticos en las que no hay imágenes en movimiento y en las que la experiencia táctil, o nuevas tecnologías que simulen este tipo de experiencia, tiene una gran importancia.
- AD en directo o semi-directo: de obras teatrales, musicales, ballet, opera, deportes y otros espectáculos similares. También entran dentro de esta categoría los congresos y cualquier manifestación pública como los actos políticos.

2.3.2. Características según la norma UNE

(Norma UNE, 2005) La audiodescripción tiene que contemplar principalmente a las personas con ceguera total y favorecer a las personas con deficiencia visual. Además beneficia a personas con problemas perceptivos y cognitivos.

El proceso que debe llevar a cabo se aplica a todas las producciones audiodescritas:

Antes que nada hay que realizar un análisis previo de la obra, es decir, debemos captar que la obra tenga huecos de mensaje para poder introducir la información, cuando se realice la audiodescripción no se tiene que provocar cansancio en el oyente y la AD se debe llevar a cabo en el mismo idioma que la información sonora.

Para realizar el guion, hay que documentarse sobre la obra antes de audiodescribir para utilizar el vocabulario adecuada, los bocadillos de información se deben situar en los huecos de mensaje, hay que tener en cuenta la trama de la acción y los ambientes y datos plásticos, la información que se dé se debe adecuar al tipo de obra y necesidad del público al que va dirigido, el estilo en que se escribe el guion debe ser fluido y sencillo, hay que utilizar terminología específica y adjetivos específicos, se debe aplicar la regla que aclara el “cuándo”, “quién”, “qué” y “cómo” de cada situación audiodescrita, se tiene que respetar los datos que la imagen aporta, no se debe audiodescribir lo que se deduce, ni se deben descubrir ni adelantar acciones, no hay que ser subjetivo, y por último, en el guion hay que incluir letreros, avisos y títulos de créditos.

Después de la realización del guion, hay que revisar la AD por una persona distinta del descriptor.

Para la locución hay que tener en cuenta que se tiene que realizar junto a la imagen y que se debe seleccionar al locutor según la voz y el tono para que se adecúe a la obra. Hay que ser neutro en la locución.

En el montaje, se debe mezclar la banda sonora audiodescrita y la original de manera que se adecúe en todo momento la sonorización.

Por último, cuando ya se ha realizado la grabación, se tiene que comprobar que el producto cumpla los requisitos que la norma UNE establece.

2.3.3. Neutralidad

La neutralidad de la AD debe ser el objetivo más importante para audiodescribir. Solo se debe describir aquello que se ve en pantalla pero no se debe evaluar lo que se ve. Se entiende por

neutralidad en AD el que no se perciba la opinión, percepción o evaluación del audiodescriptor (Jüngst, en Limbach, 2012: 58).

En la investigación acerca del estilo neutral se debe incluir la objetividad, ya que los dos conceptos están unidos.

«Díaz Cintas y otros investigadores como Hyks insisten en que un descriptor competente debe describir de una manera objetiva» (Limbach, 2012: 60).

Para Vercauteren (en Limbach, 2012: 60) la objetividad radica en que el audiodescriptor no deber dar opiniones, preferencias e ideas personales, no debe haber interpretaciones y se debe evitar la censura.

En palabras de Limbach (2012: 65):

Hablar de una descripción objetiva en el ámbito de la AD sólo tiene sentido si se entiende por objetivo que se describen las imágenes de forma imparcial y sin interpretarlas. Por lo tanto, se entiende objetividad más bien como el contrario de subjetividad, persiguiendo el objetivo de que no se debe reflejar la propia interpretación del audiodescriptor en la AD ya que podría influir al receptor ciego.

Pero esta descripción objetiva (detallada, minuciosa, imparcial y no interpretativa) puede que no sea ventajosa para la persona ciega porque tendría que interpretar las descripciones de, por ejemplo, expresiones faciales. Y, durante el tiempo que necesita el receptor ciego para descifrar la descripción de una expresión facial, la película puede haber avanzado.

En cuanto a la neutralidad, los investigadores defienden el punto de vista que postula que no se debe reflejar una valoración. Para Limbach (2012: 69) neutral significa «abstención de cualquier valoración, o mejor dicho, que se valora algo, aunque esta valoración no se inclina hacia ninguna de las dos valoraciones opuestas, es decir, hacia una valoración positiva o una valoración negativa».

Limbach (2012: 79) se imagina una escala imaginaria y considera que la neutralidad se encontraría en la mitad de esta entre dos valores opuestos: el positivo y el negativo. Es decir, que se valora algo pero sin inclinarse hacia la valoración positiva o negativa.

Pero aquí nos encontramos con un problema ya que, por un lado, se deben evitar los lexemas valorativos (positivos o negativos), pero en muchas ocasiones los necesitamos para describir lo que vemos en pantalla. Si se describen las imágenes solo mediante lexemas neutrales se pierde información relevante. Sin embargo, todavía faltan criterios que expliquen qué elementos se tienen que describir y cómo se pueden describir.

Limbach (2012: 81-82) se basa en el concepto de equivalencia comunicativa para solucionar esta problemática. Se trata de que la AD cause el mismo efecto en el receptor ciego que en el vidente. Es decir, si aparecen ideas con significado positivo, negativo o neutral, el receptor ciego tiene que poder percibirlas también. Por eso, según Limbach (2012:108) la neutralidad en la AD no tiene que entenderse como la elaboración de una AD utilizando únicamente lexemas neutrales.

En conclusión, una descripción objetiva de lo que se ve en pantalla no tiene sentido en el ámbito de la AD fílmica ya que no cumple el objetivo deseado de causar el mismo efecto de la película en el receptor invidente que en el vidente.

2.3.4. Emociones

Según la definición de la RAE una emoción es:

1. f. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática.
2. f. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo.

Según un documento creado por la Asociación de Cáncer, «las emociones son mecanismos que nos ayudan a reaccionar con rapidez ante acontecimientos inesperados». Cada persona experimenta una emoción de manera particular y éstas se clasifican en positivas y negativas. Las principales emociones son: miedo, sorpresa, aversión, ira, alegría y tristeza.

Para explicar las emociones en la AD tenemos que volver al tema tratado en el punto anterior: la objetividad.

«El criterio de objetividad promulgado por las distintas normas tiene más que ver con un prototipo idealizado de la AD que con la realidad» (Poethe, 2005, citado en Ramos, 2015: 27) y justifica la necesidad de investigar este criterio con profundidad y desde diferentes puntos de vista.

Haig (2005, citado en Ramos, 2015: 28), apunta que «nunca se pueden hacer descripciones objetivas de una película, ya que en las películas nada lo es, por lo que hacer una audiodescripción conlleva siempre la toma de una serie de decisiones subjetivas, y en muchos casos, la interpretación de las imágenes».

Toda narración implica cierto grado de implicación por parte del narrador, necesaria para que el receptor pueda seguir la historia e implicarse emocionalmente en ella, según explica Labov (1972, citado en Ramos, 2015: 34). Por otro lado, los textos literarios utilizan herramientas lingüísticas que aportan subjetividad al texto para conseguir provocar una respuesta emocional en el lector, como las metáforas o léxico denotativo.

Como ya hemos comentado en el anterior apartado, el objetivo principal de la AD es conseguir que el receptor perciba lo mismo que la persona vidente. Si en la película nos encontramos con que el personaje muestra una emoción, tendremos que de alguna forma hacer que el receptor invidente perciba lo mismo. Y esto no es posible hacerlo de manera objetiva, ya que como opina Marina Ramos (2015: 69): «el sentimiento subjetivo es la percepción que tiene un sujeto de su estado emocional».

3. Metodología

Una vez expuesto el marco teórico, en este capítulo justificamos de manera detallada la elección del corpus y presentamos la metodología que se va a seguir para realizar el análisis cualitativo de la neutralidad y de las emociones en audiodescripción.

Para llevar a cabo nuestro proyecto hemos elegido la película *El milagro de Ana Sullivan*, dirigida por Arthur Penn. Es una película biográfica que pertenece al cine dramático. Consideramos que sería conveniente analizar una película con mucha carga emocional para llevar a cabo la investigación y además, la trama también es un punto a favor ya que los dos personajes principales han tenido o tienen ceguera.

Para el análisis de la AD, en primer lugar seleccionamos las escenas con más carga emocional de la película: consideramos que la escena inicial y la final son las más emocionantes de la película y, además, también hay una escena en la que vemos que los personajes muestran diferentes sentimientos. A continuación, hemos apelado a dos personas videntes y a dos invidentes para que ayuden en el proyecto. En cuanto a las personas invidentes, se trata de dos chicas, una de 24 años y otra de 21, y en cuanto a las personas videntes se trata de dos chicos de 27 años. En primer lugar, se les pide que vean la película (los invidentes con AD) y que describan las escenas con sus propias palabras. Así, ya podemos darnos cuenta de si la AD describe el tiempo, las acciones, el lugar etc. correctamente para que las personas invidentes puedan situarse y entender lo que ocurre. También disponemos de toda la AD de la película (véase Anexo). Seguidamente, examinamos el léxico de dichas escenas para ver si la AD utiliza palabras con valor emocional para que las personas con ceguera perciban lo mismo que las personas videntes. Como ya hemos mencionado, *El milagro de Ana Sullivan* es una película en la que predominan las emociones y, por eso, consideramos que la AD debería incluir léxico del campo semántico de los sentimientos. A continuación, hemos marcado en la AD las palabras relacionadas con las emociones para analizar si la audiodescripción es neutral o subjetiva y aquí vuelven a entrar en juego las personas seleccionadas para que ayuden con el experimento: tienen que describir lo que cada escena les ha transmitido. Entonces, podemos comprobar si la AD tiene suficiente carga emocional para que la escena transmita a la persona invidente los mismos sentimientos.

4. Análisis: Las emociones y la neutralidad de la película audiodescrita *El Milagro de Ana Sullivan*

4.1. Contextualización de la película

El milagro de Ana Sullivan es una película estadounidense dirigida por Arthur Penn en 1962 cuyo título original es *The Worker Miracle*. Se basa en la obra teatral de William Gibson estrenada en 1959 bajo el mismo título.

Esta película nos cuenta la historia real de Helen Keller, una niña que se quedó sorda y ciega a los 19 meses de edad. Desde ese momento sus padres tienen que esforzarse mucho para entender lo que la niña quiere expresar y ella, frustrada por no poder comunicarse, se comporta de manera muy agresiva, con gritos y golpes. Esto se debe a que Helen es una niña consentida porque sus padres no saben qué hacer y todo lo que ella les exige se lo dan. Esta agresividad al final se hace insoportable.

Después de luchar mucho y de pensar incluso en internarla, buscan ayuda en Ana Sullivan, del Instituto Perkins para Ciegos, cuando Helen está a punto de cumplir los siete años. Ana era una profesora que quedó ciega pero finalmente consiguió recuperar la vista tras muchas operaciones. Cuando empieza a tratar con la niña se da cuenta de la falta de autoridad que necesita Helen, por eso, para poder trabajar mejor con ella, decide convivir dos semanas a solas con la niña en una casa de campo que la familia posee. Ana intenta hacer que la niña comprenda mediante la lectura labial y el lenguaje de signos: consiste en tocar los objetos y la profesora con su propia mano los deletrea con la mano de Helen encima de la suya. Si la niña hace algo bien, Ana le coge la mano y se la pone en su cara para que vea cómo asiente y sonrír. Si se porta mal, Ana niega con la cabeza y hace un gesto triste. A pesar de todos los esfuerzos y del tiempo en la caseta a solas, Helen sigue sin relacionar ni entender los objetos. Un día, tienen comida en casa y la niña vuelve a tener un comportamiento agresivo, entonces, Ana la obliga a salir al jardín a llenar una jarra de agua. Cuando toca el agua, la niña empieza a deletrear el nombre e incluso llega a pronunciarlo, Helen se acuerda de los sonidos de la infancia y se da cuenta de que los signos que hace la profesora con la mano tienen el mismo sentido que los sonidos que conocía pero que olvidó después de sufrir la enfermedad. Ana consigue lo imposible, que la pequeña descubra el mundo que le era desconocido.

Helen continuó viviendo al lado de su instructora hasta que esta murió. Helen fue la primera persona sordo-ciega en obtener un título universitario. Además, a lo largo de su vida redactó muchos artículos y más de una docena de libros. (Fuentes de información para este apartado: ficha de lectura de la película en IMDB y en la web *Logopedia en casa*).

4.2. Elección de fragmentos y descripción por parte de dos personas videntes y dos invidentes.

Para llevar a cabo el análisis, he considerado que las escenas con más carga emocional son las siguientes:

- La escena inicial (desde el comienzo hasta el TCR 00:03:15): momento en el que se dan cuenta de que Helen es sordo-ciega.
- La escena del comedor (TCR 00:36:18 hasta TCR 00:49:12): comiendo, Ana observa cómo Helen va cogiendo comida de los platos de sus padres y de James, y cómo se la come con la mano. Entonces, empieza una pelea con ella, logrando que los otros tres

familiares la dejen con la niña sola. La pelea continúa durante bastante tiempo hasta que Ana logra que Helen doble su servilleta y coma con cubiertos.

- La escena final (TCR 01:34:35 hasta el final, TCR 01:46:40): en la comida Helen tira la servilleta varias veces al suelo hasta que Ana se enfada y la saca al jardín para que la niña llene la jarra de agua que había tirado momentos antes. Cuando está junto a la fuente y toca el agua es cuando Helen empieza a comprender la relación de las palabras con los objetos.

Aquí cabe decir que para las personas invidentes el TCR de los audios puede que no sea exactamente el mismo que el de la película original.

Descripción por parte de las personas videntes:

El inicio de la película se sitúa en una habitación donde hay unos padres, una cuna de bebé y un médico. Este último les dice a los padres que la niña ha tenido una congestión de estómago y de cerebro, pero que se encuentra bien. Cuando el doctor se va, la madre empieza a llamar a la niña y a chasquear los dedos para llamar la atención de la recién nacida, pero al darse cuenta de que el bebé no reacciona ni a las llamadas auditivas ni a los gestos visuales, empieza a chillar y llorar. Cuando aparece el padre, este intenta llamar la atención de la niña llamándola y acercándole la luz, pero la niña no reacciona.

Escena de la cocina: En esta escena podemos observar como toda la familia está sentada en la mesa comiendo y conversando, mientras la niña va rodando por la mesa cogiendo con las manos la comida, sea del plato de quien sea. La profesora se extraña por el comportamiento de la niña, pero todavía más por la normalidad con que tratan ese hecho los familiares. Cuando Helen llega al lugar de la profesora y la niña intenta coger la comida que hay en su plato, Ana la aparta. La madre le dice que la niña está acostumbrada a hacer eso, pero la profesora le contesta que ella no está acostumbrada mientras forcejea con la niña. Los padres le dicen que tenga compasión y que la deje, pero Ana insiste en que es una rabieta y les pide que salgan de la habitación para que ella pueda quedarse a solas con Helen y poder enseñarle modales. Durante unas cuantas horas, Ana y Helen pelean hasta que finalmente Ana consigue que la niña coma con cuchara y que doble su servilleta.

Escena final: Aparecen otra vez todos para comer en familia, bendicen la mesa y empiezan a comer, la profesora pone la servilleta encima de la niña pero esta seguidamente la tira al suelo. Ana la recoge y se la vuelve a poner y así unas cuantas veces más, hasta que la niña empieza a enfadarse. Kate le dice a Ana que están de celebración y que no hace falta que empiece otra pelea con la niña. Pero la profesora no puede permitir consentírselo y que no sirva de nada todo el trabajo de las últimas semanas. El padre sienta a la niña en la mesa y esta tira la servilleta al suelo y empieza a comer con las manos. Entonces, Ana la coge y aparta de la mesa, Helen tira la jarra de agua sobre la profesora, quien saca a la niña al patio para que vuelva a llenar la jarra de agua. Fuera, Ana obliga a Helen a bombear la fuente para que salga el agua y mientras tanto toma la mano de la niña y le deletrea la palabra «agua» con la mano. La niña se queda parada, y con las dos manos toca el agua y le pide a la profesora que siga bombeando mientras intenta pronunciar la palabra. La niña busca la mano de la profesora y reproduce con la mano la palabra «agua», la profesora coge la mano de la niña, se la pone en la cara y asiente. La niña empieza a correr y tocar todo lo de su alrededor al mismo tiempo que describe en la mano de Ana todo lo toca. La profesora llama a sus padres, que salen corriendo y se funden en un abrazo con su hija. La niña se acerca a la profesora y la señala, Ana deletrea la palabra «maestra». Por la noche, Ana está en el porche sentada en una mecedora, sale Helen y se sienta encima de ella.

En cuanto a las personas invidentes, la descripción que han realizado es muy parecida a la de las videntes. Han entendido perfectamente dónde ocurre cada escena (en la habitación, en el comedor y en el jardín) y qué es lo que pasa en cada una de ellas. Aunque cabe decir que el jardín no tenían muy claro dónde se situaba, si ante la casa o detrás: «Un patio con una fuente, yo entiendo que es el patio que tienen fuera de casa, detrás o delante porque nombra el porche».

Ambos informantes invidentes describen la primera escena así: Un padre y una madre se encuentran en una habitación, junto a ellos hay un bebé en una cuna y un doctor que les dice que la niña solo ha tenido una congestión. El doctor se va y el padre también. Se queda la madre, que empieza a hablar sola con la niña y se da cuenta de que esta no ve ni escucha, entonces empieza a gritar el nombre del padre, que sube y le acerca una luz a la niña, pero esta no reacciona.

En cuanto a la segunda escena, explican que se encuentran todos en el comedor y que la niña va cogiendo comida de los platos con las manos. Entonces, Ana le quiere enseñar modales, y aunque sus padres en un principio no están de acuerdo, las dejan solas en el comedor durante unas horas en las que los dos riñen constantemente hasta que Ana consigue que coma con cuchara y que doble su servilleta.

Por último, describen la escena final de la siguiente forma: se encuentran otra vez en el comedor, Helen empieza a tirar su servilleta al suelo y finalmente le tira la jarra de agua a Ana, quien la saca fuera al jardín para obligarla a que la vuelva a llenar. En la fuente, Helen se queda parada cuando toca el agua y empieza a deletrear la palabra «agua» en lengua de signos. A partir de ahí, se mueve por el jardín y deletrea en la mano de su profesora todo lo que toca. Ana llama a los padres para que salgan y les dice que Helen por fin entiende. Por la noche, Ana está en el porche y Helen sale y se sienta encima de ella.

4.3. Análisis de fragmentos seleccionados

El objetivo de este apartado es aplicar la teoría a la práctica, analizando algunas de las escenas de la película *El milagro de Ana Sullivan*. La Norma UNE (2005) nos dice que «debe evitarse transmitir cualquier punto de vista subjetivo», en otras palabras, que la AD debe ser neutral. No obstante, cuando se trata de una película en la cual las emociones desempeñan un papel importante, quizás no sea conveniente que la AD sea neutral.

Como ya se ha mencionado anteriormente, se debe intentar que la película AD cause el mismo efecto en el público invidente que la película original. Por lo tanto, si la AD es totalmente neutral, la persona ciega puede no percibir lo mismo que la persona invidente. Por eso, tiene que contener palabras que transmitan el valor emocional que la película tiene, pero sin ser demasiado subjetivos. En definitiva, es difícil realizar una AD, únicamente utilizando palabras neutrales, que refleje el valor emocional de la película seleccionada.

Cabe mencionar que para el análisis los recuadros que aparecen a continuación incluyen la transcripción hecha por mí de la AD de la película.

4.3.1. Escena inicial

00:01:19—00:01:35	Una noche, a principios del S.XX, el capitán Arthur Keller, su esposa Kate y un médico están en el dormitorio de su hacienda. El capitán es maduro, enjuto, con barba y aspecto serio . Ella está en la treintena con largo cabello rubio y aspecto dulce y melancólico . Está junto a la cuna de su bebé.
00:01:36—00:01:39	La madre hace un gesto de alivio . Los esposos se abrazan.
00:02:31—00:02:34	El capitán sale con el médico, Kate mira al bebé.
00:03:24—00:03:25	Mira preocupada a su hija.
00:03:27—00:03:28	Chasca los dedos ante la niña.
00:03:36—00:03:38	Su cara se tensa horrorizada .
00:03:44—00:03:45	Él entra en la casa.

En esta escena la AD ya da pistas sobre el carácter de los personajes: aspecto serio, y aspecto dulce y melancólico. Así las personas con ceguera ya pueden darse cuenta de cómo son el padre y la madre y les será más fácil entender algunas reacciones. Seguidamente encontramos un «gesto de alivio» por parte de la madre cuando el doctor les dice que su hija está bien. Más adelante encontramos las palabras *preocupada* y *horrorizada*, que contribuyen al aspecto triste de la madre cuando se queda sola con la niña y se da cuenta de que ni ve ni escucha.

Las personas videntes perciben que en esta escena se ve a unos padres preocupados en un principio y un poco más tranquilos cuando el médico les dice lo que le pasa a su hija. Creen que la madre está nerviosa cuando empieza a darse cuenta de que la niña no ve ni oye y que al final de la escena se ve a una madre que siente dolor, rabia y frustración. En definitiva, esta situación les transmite mucha lástima.

En cuanto a las dos personas entrevistadas con ceguera, una de ellas percibe que Kate está preocupada, pero el capitán parece menos alterado que la mujer y la escena le transmite preocupación, rabia y desesperación. Para la otra persona invidente, al principio de la escena se percibe incertidumbre, y a medida que avanza la escena (el doctor les dice que solo ha sido una congestión y que no se preocupen) le transmite esperanza, y finaliza con desesperación por parte de ambos personajes. Considera que en esta escena predomina la preocupación.

4.3.2. Escena comedor

00:11:36—00:11:48	Imitando a Helen, pone cara de niña mala y zarandea la muñeca. Al día siguiente comiendo en la mesa, mientras conversan, Helen pasa de plato en plato agarrando puñados de comida sin que nadie la reprenda. Ana la mira asombrada .
00:14:06—00:14:07	Arthur se va enfadado .
00:14:20—00:14:23	Ana cierra la puerta con llave. Fuera.
00:14:38—00:14:44	Arthur se quita la servilleta que aun llevaba puesta, la lanza sobre James y se va. James se la pasa a Kate.
00:14:52—00:14:54	Extiende la blanca servilleta.
00:14:58—00:15:02	James baja la cabeza y se va. Kate mira hacia la casa a su espalda.
00:15:08—00:15:13	En el comedor, Helen patatea tumbada en el suelo. Sin hacerle caso, Ana se sienta en la mesa y come tranquilamente .
00:15:28—00:15:31	La niña queda tumbada boca arriba.
00:15:35—00:15:37	Helen palpa la pata de la silla de Ana.
00:15:39—00:15:42	Tira de la silla haciendo bascular a Ana.
00:15:46—00:15:47	Ana recompone su postura y continúa comiendo.
00:15:49—00:15:50	Helen tira de nuevo.
00:15:54—00:15:58	Ana recompone la postura. Helen le da un pellizco.
00:16:01—00:16:16	Helen se incorpora y palpa la boca de Ana que mete la cuchara en ella para enseñarle cómo se hace. Helen lleva la mano al plato y coge un puñado de comida. Ana se lo quita y la sienta en una silla. Helen se levanta e intenta pellizcar a Ana que la sienta de un empellón.
00:16:19—00:16:23	Helen intenta pellizcarla de nuevo. Ana le da una palmada en la mano.
00:16:25—00:16:26	Helen le da una bofetada.
00:16:28—00:16:29	Ana se la devuelve.
00:16:30—00:16:31	Helen repite.
00:16:32—00:16:34	Ana se la devuelve más fuerte.
00:16:36—00:16:39	Helen agita sus puños en el aire. Ana levanta la mano.
00:16:43—00:16:49	Se aleja hacia el sitio de su madre. Al no encontrarla se frota el dorso de la mano sobre la mejilla.

00:16:52—00:16:55 Busca la puerta frotándose la mejilla. Ana se interpone.

00:16:57—00:17:00 Con increíble fuerza, Helen empuja a Ana y luego golpea la puerta.

00:17:01—00:17:04 Ana la agarra y la sienta a la mesa.

[...]

00:23:40—00:23:47 Sale Helen y se arroja en los brazos de su madre. Tras ella, sale Ana despeinada.

00:00:18—00:00:22 Ana la mira **resignada** y entra en la casa. Kate acaricia y abraza a Helen.

00:00:48—00:00:52 Helen sube la mano hacia el rostro de su madre que la besa **conmovida**.

En esta escena encontramos las palabras *asombrada*, *enfadado*, *tranquilamente*, *resignada* y *conmovida* que muestran algunas de las reacciones de los personajes. La primera expresa la sorpresa que se encuentra Ana cuando ve que la niña va comiendo de los platos de todos con las manos, en segundo lugar, *enfadado* se refiere al capitán Keller cuando Ana les dice que salgan del comedor y las dejen solas. *Tranquilamente* muestra la manera en la que Ana come sin hacerle caso a la niña y, ya al final de la escena, se audiodescribe que Ana está *resignada* cuando, después de tanta pelea, salen del comedor las dos y se reencuentran con Kate, quien después de escuchar lo que la niña ha aprendido se siente *conmovida*.

En esta escena las dos personas videntes perciben que se ve a una Ana sorprendida al principio por el comportamiento de la niña y al mismo tiempo el resto de la familia también se asombra por la reacción de Ana. Conforme avanza la escena, se ve a unos padres compasivos y a una Ana indignada. Cuando la familia sale de la habitación, el padre está enfadado y la madre transmite una sensación de angustia y desazón por la situación que acaban de vivir y por las palabras que le dice su marido.

En el comedor, primero Ana está tranquila y la niña enrabieta todo el rato. Ana se pone nerviosa al ver que la niña está pudiendo con ella. Cuando salen de la habitación y la profesora le dice a Kate lo que ha conseguido, se ve a una Ana resignada y a una madre feliz por lo que su hija ha logrado.

En general, una de ellas opina que le pone nerviosa la escena porque ve que la profesora no puede con Ana, y al mismo tiempo siente un poco de asco al ver cómo come la niña.

Una de las personas invidentes comenta que Ana parece muy enfadada porque la niña le coge comida del plato, que el resto de la familia ve como algo normal. Le transmite rabia y mucha tensión por lo violenta que es Helen y expresa que le incomoda bastante la escena por ello. Al otro receptor invidente esta escena le transmite malas sensaciones porque, como explica, se respira tensión, violencia, incomprensión y enfado.

4.3.3. Escena final

00:00:25—00:00:32	Fuera Ana arrastra a Helen hasta la fuente portando la jarra. Coloca la mano de la niña en la palanca y bombea. Helen llama a su madre.
00:00:38—00:00:43	Coloca la jarra en la mano de Helen bajo el grifo mientras deletrea en la otra mano.
00:00:48—00:00:52	Helen se pone tensa . Tira la jarra y toca el agua asombrada .
00:00:56—00:01:03	Su mano se acerca al caño de la fuente. Ana la observa expectante . Helen fuerza su rostro y su boca compone una palabra.
00:01:26—00:01:29	Golpea el caño con sus manos pidiendo que salga el agua. Ana bombea.
00:01:32—00:01:33	El agua sale sobre las manos de la niña.
00:01:39—00:01:51	Helen acerca una mano hacia Ana y deletrea agua. Ana le toma la mano, la coloca en su cara y asiente con amplio movimiento de cabeza. Emocionada , Helen deletrea otra vez la palabra agua y Ana vuelve a asentir.
00:01:52—00:01:55	Alterada, Helen coge la palanca y bombea agua.
00:01:58—00:02:05	Pone las manos de Ana bajo el chorro y deletrea sobre ellas la palabra agua. Ana pone su cabeza entre las manos de la niña y asiente emocionada .
00:02:11—00:02:15	Exultante y alterada, Helen gira a su alrededor. Cae de rodillas y golpea el suelo con sus manos.
00:02:20—00:02:23	Helen coge un puñado de tierra y deletrea. Ana asiente.
00:02:26—00:02:29	Helen la huele feliz. Luego salta a la fuente y la palpa.
00:02:34—00:02:39	Helen lo deletrea en su mano. Ana asiente. Como enloquecida la niña va a un árbol.
00:02:42—00:02:45	Corre y tropieza con los escalones de la casa. Los señala.
00:02:52—00:02:54	Helen tañe la campana.
00:02:59—00:03:01	Los padres salen. Ana deletrea en la mano de Helen.
00:03:06—00:03:12	Presos de inmensa emoción , los Keller se abrazan a su hija y la cubren de besos arrodillados en torno a ella.
00:03:17—00:03:22	En medio del apretado abrazo, Helen, tiende su mano hacia Ana. Se separa de sus padres y se detiene ante ella.

- 00:03:24—00:03:25 La señala.
- 00:03:29—00:03:31 Ana coloca su mano bajo la de la niña y deletrea.
- 00:03:38—00:03:43 Con un suave sollozo y una lágrima resbalando por su mejilla, Helen repite la palabra.
- 00:03:56—00:04:04 Helen gira buscando a su madre mientras Ana se sienta sobre el poyete de la fuente y apoya su cabeza sobre la bomba de agua.
- 00:04:14—00:04:20 Kate saca las llaves que le dio Helen y las coloca en sus manos, pero Helen toma la mano de su madre y deletrea otra palabra.
- 00:04:25—00:04:29 Mientras lo descifra, la cara de Kate se contrae en un sollozo.
- 00:04:34—00:04:42 Los brazos de Helen vuelven hacia Ana. Kate intenta retenerla pero Helen continúa hasta su maestra que la recibe sonriente con su mano tendida.
- 00:04:43—00:04:57 Helen pone las llaves en la mano de Ana y se la cierra en torno a ellas. Luego lleva su manita a la cara de la maestra y la explora esta vez **con distinta sensibilidad**. El capitán se arroja sobre su hija, la eleva en brazos y se la lleva sin parar de besarla.
- 00:05:10—00:05:18 Con ella en brazos, entra en la casa seguido por Kate. James y tía Eva, que observaron la escena desde el porche, van tras ellos.
- 00:05:21—00:05:27 James se detiene en el umbral y se vuelve hacia Ana. Ella gira sobre su cabeza apartando la mirada **conmovida**.
- 00:05:36—00:05:39 Por la noche Ana está **pensativa** sentada en una mecedora en el porche.
- 00:05:41—00:05:42 Sale Helen en camión.
- 00:05:48—00:05:53 Palpa una mecedora vacía que hay a la izquierda y continúa hasta la otra donde está Ana.
- 00:05:57—00:06:02 Ana tiende su mano para guiarla. Helen se le aproxima, se sienta sobre sus rodillas y le palpa la mejilla.
- 00:06:09—00:06:11 La besa **con cariño**. Ana cierra los ojos **emocionada**.
- 00:06:14—00:06:18 La niña apoya la cabeza en el hombro de su maestra que le toma su mano y deletrea en ella.
- 00:06:33—00:06:42 Con los ojos cerrados y una **sonrisa de profunda felicidad**, Ana acaricia suavemente el cabello de la niña acunándola con el leve vaivén de la mecedora.

Esta escena es sin duda la que más carga emocional contiene. En primer lugar, encontramos «se pone tensa» y la palabra *asombrada* para describir el momento en el que Helen se queda parada tocando el agua. Ana está *expectante* por ver qué se le está pasando por la cabeza a la niña. Seguidamente, vemos la palabra *emocionada* dos veces para expresar lo que tanto Helen como Ana sienten cuando la niña empieza a relacionar las palabras con las cosas. «Como enloquecida» se describe cuando Helen va de un lado a otro tocando las cosas y deletreándolas. A continuación, para expresar lo que sienten los padres cuando salen al jardín el audiodescriptor utiliza «presos de inmensa emoción». «Con distinta sensibilidad» se describe cuando la niña se acerca a Ana y la toca, Ana se siente «conmovida» ante la situación. Por la noche, cuando todo está más tranquilo, Ana se encuentra en la mecedora y Helen sobre ella. En este momento, la niña besa a la maestra «con cariño», así lo expresa la AD y Ana está «emocionada». Por último encontramos «sonrisa de profunda felicidad» al final de la escena para describir cómo se siente Ana.

Las personas videntes opinan que en general es una escena que transmite mucha alegría al ver cómo Helen consigue mejorar su situación. Al principio, cuando acaban de salir al jardín, consideran que la niña está nerviosa, después ven a una Helen sorprendida y eufórica con ganas de seguir aprendiendo y a una Ana también sorprendida por lo que está viviendo, y expectante. Asimismo, ven a unos padres muy emocionados, agradecidos y felices. Al final de la película, observan a una maestra y a una alumna encariñadas (lo nunca visto, ni esperado) que van a empezar una nueva vida sin peleas.

Las dos personas invidentes expresan que el conjunto de la escena les transmite felicidad y mucha emoción. Uno de ellos dice que es una escena muy sentimental hasta el punto de casi hacerle llorar al percibir lo felices y emocionados que están los personajes. El otro comenta que también le transmite superación.

4.4. Resultados

Los resultados que extraemos tras realizar el análisis son los siguientes:

En primer lugar, en cuanto a la descripción de las escenas, nos damos cuenta de que las personas invidentes han entendido casi a la perfección dónde ocurren los hechos, cuándo ocurren y qué es lo que pasa.

Por lo que se refiere a las emociones, comprobamos que el audiodescriptor ha utilizado bastantes palabras del campo semántico de las emociones, por lo que el léxico empleado en la AD es suficiente para que el invidente perciba las escenas como lo hace la persona vidente.

En la primera escena se observa cómo la AD muestra la preocupación y tristeza de Kate, pero por otro lado no menciona nada respecto a cómo se siente el capitán.

En la segunda escena en la AD se emplea léxico del campo de los sentimientos en el personaje de Arthur y en Ana sobre todo. Sin embargo, el audiodescriptor no incluye nada sobre las emociones de Helen.

La última escena es la que más emociones ha transmitido y en la AD se refleja muy bien porque en este caso sí que observamos léxico de las emociones para describir lo que sienten los cuatro personajes principales: Kate, Arthur, Helen y Ana.

A pesar de que en algunos casos el audiodescriptor no haya incluido información sobre los sentimientos de algunos personajes, las personas invidentes perciben en dichas escenas casi las mismas sensaciones y sentimientos que las personas videntes.

Aun así, observamos que se podrían haber añadido en la primera escena emociones relacionados con Arthur y, en la escena del comedor, emociones relacionadas con Helen. Sin embargo, como quizás sucede en la escena del comedor, es posible que las mismas acciones dejen que la persona invidente pueda imaginar las emociones del personaje de Helen.

En cuanto a la neutralidad *versus* la subjetividad, como Limbach (2012: 318) explica, la neutralidad en la AD no se refiere al valor de los lexemas, sino a la transmisión del valor fílmico de la PO (película original) a la PA (película audiodescrita). Según la norma UNE, la AD debería ser neutral, ¿pero qué es realmente ser neutral? Si estamos viendo por ejemplo la cara de preocupación de Kate cuando se da cuenta de que su hija es sordo-ciega y añadimos que está preocupada, ¿realmente estamos siendo subjetivos? Consideramos que en algunos casos de la AD de la película, como en el caso de la última escena en que el audiodescriptor dice «la besa con cariño», sí podría estar mostrando su percepción, porque para cada persona besar con cariño puede ser un beso de una manera o de otra. Pero en general, creemos que no está siendo subjetivo al audiodescribir las emociones de los personajes, simplemente describe lo que se ve en pantalla.

Resulta casi imposible que la AD en una película con mucha carga emocional sea totalmente neutral. Y como Limbach (2012: 318) afirma, «una descripción objetiva de todo lo que se ve en pantalla carece de sentido en el ámbito de la audiodescripción fílmica, ya que con ello no se llega al objetivo deseado de la AD de causar el mismo efecto comunicativo de la PO en el receptor ciego según la intención del director de la PO».

Asimismo, cabe también mencionar que Marina Ramos (2013: 242) argumenta que en contra de lo que creen los que promueven el criterio de objetividad, los detalles subjetivos y emocionales de los sujetos son, en general, aceptados por el público.

Con esta conclusión sobre la neutralidad y la subjetividad, corroboramos que este es un tema todavía muy ambiguo y que sería necesario estudiarlo con profundidad porque hoy en día todavía no queda claro cómo sería correcto abordar una AD en una película con carga emocional constante. Teniendo en cuenta lo que Lara Busschaert (2014: 95) plantea: «Es necesario elaborar más la Norma UNE 153020, para que ofrezca algunas reglas específicas para cada género», consideramos que habría que empezar por distinguir los tipos de películas y darle una norma conveniente a cada una para la realización de su propia AD, es decir, que una película como la trabajada en el presente TFG, que sería un melodrama, tenga una norma para audiodescribir diferente a una película de acción, por ejemplo. Ya que la manera en la que se deberían describir las emociones y la neutralidad en una película con muchas emociones como es un melodrama no puede ser igual que la manera de audiodescribir una película de acción, donde la mayoría de las descripciones se centran en los hechos y no tanto en los sentimientos de los personajes. Todo depende de cada película.

Por lo tanto, consideramos que establecer una norma diferente para cada género fílmico sería lo adecuado. Es decir, una norma por ejemplo para los melodramas en la que se dé más importancia a la manera de describir las emociones y no tanto a la manera de describir los hechos, como quizás sería el caso del género de ciencia-ficción. Que cada norma se base y especifique lo más característico de cada género.

5. Conclusiones

El objetivo principal del presente TFG era analizar la AD de la película *El milagro de Ana Sullivan* para examinar cómo se resuelven la neutralidad y las emociones en una película con mucha carga emocional. Primero, hemos elaborado un marco teórico para obtener una visión general de la traducción audiovisual, concretamente de la audiodescripción, y, después, hemos analizado la AD de la película.

Tras el análisis, como hemos expuesto en los resultados, podemos observar que en general el léxico que el audiodescriptor ha utilizado para describir las escenas es suficiente para que los sujetos invidentes entiendan y perciban las escenas igual que los sujetos videntes. Es decir, encontramos que en la AD aparecen suficientes emociones de los personajes, por lo tanto la escena le transmitirá lo mismo al receptor vidente que al invidente. «Se trata de elaborar una AD que en combinación con la PO sea comunicativamente equivalente a la PO y que por consiguiente cause el mismo efecto comunicativo en el receptor ciego que en el receptor vidente, según la intención del director de la película» (Limbach, 2012: 316).

Consideramos que nuestro análisis ha demostrado que la AD todavía necesita una profunda investigación por lo que se refiere a la neutralidad, ya que existen pocos trabajos que se enfoquen en este aspecto, uno de ellos es la tesina de Lara Busschaert: *La relación entre género y audiodescripción. Análisis de la audiodescripción de dos películas melodramáticas. 'Los abrazos rotos' (2009). 'La piel que habito'*. Pero, antes que nada, necesitamos que la sociedad sea una sociedad accesible para todos y todas. Estamos lejos de que las personas invidentes puedan disfrutar del mismo número de películas, series y programas de televisión que las personas videntes.

Es verdad que en los últimos años se ha avanzado y podemos encontrar aplicaciones móviles como AUDESC para escuchar películas audiodescritas y también hay salas accesibles como CinesLys o Yelmo Cines, las dos situadas en Valencia. Además, una publicación de CESyA (Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción) menciona que en 2016 más del 80% de las cadenas han tenido menos de 10 veces un incumplimiento de sus obligaciones en subtitulado y audiodescripción, y menos del 70% en lengua de signos, y que el comportamiento medio de la casi totalidad de las cadenas ha mejorado.

Siguiendo en la línea de avances, llama la atención el libro *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*, que trata sobre una investigación y docencia llevada a cabo por el grupo TRACCE (2016), cuyo propósito de partida fue hacer accesible un edificio desde el punto de vista arquitectónico, lingüístico y cultural. Este proyecto, titulado DESAM (Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR), nació con la idea de convertirse en una plataforma multilingüística accesible que facilitara el acceso a los edificios de la Universidad de Granada. El pilar del libro es el concepto de accesibilidad al patrimonio y a la cultura y todas las ramificaciones que de él surgirán, y que permiten establecer parámetros necesarios (Álvarez y Jiménez, 2016: 4-5).

A pesar de todos estos avances, aún queda mucho por hacer para que nuestra sociedad sea totalmente accesible. Empezando por mostrar al mundo este tipo de herramientas, ya que hay muchas personas que cuando oyen hablar de AD, por ejemplo, no saben ni lo qué es. Y por otro lado, es importante hacer que todo el mundo se dé cuenta de que hay personas que necesitan estas herramientas accesibles para tener los mismos derechos que todos los demás. Y para ello, se precisan una serie de factores:

«In order to develop media accessibility, five key factors have been identified: regulation, communication, training, production and signalling» (Utray, Pereira y Orero, 2017: 258-259). En primer lugar, en cuanto a la regulación, es fundamental que la Administración cumpla con sus deberes y supervise los procedimientos establecidos, y para ello se necesita un organismo público para que controle los diferentes estándares. También es esencial la calidad del enseñanza y que se sigan dando cursos sobre accesibilidad. En cuanto a la producción, habrá que promover el intercambio de materiales accesibles en la industria audiovisual. Y, por último, se debe adoptar un sistema de símbolos para poder identificar las herramientas accesibles de forma clara (Utray, Pereira y Orero, 2017: 258-259).

En definitiva, y lo más importante, hay que facilitar la accesibilidad mediante la concienciación y hay que recordar que es un derecho.

Tras la realización de este trabajo, y tras darnos cuenta de que todavía cabe profundizar mucho sobre este aspecto de la AD, consideramos que es importante continuar en esta línea de trabajo empezando por el estudio específico de las emociones y la neutralidad en diferentes géneros de películas, con la finalidad de observar cómo se audiodescribe en cada uno de ellos. Y más adelante, ojalá, se logre crear un grupo de investigación que se centre en especificar cómo se deben tratar estos aspectos en diferentes tipos de películas, es decir, como he mencionado anteriormente, crear una serie de normas para cada género que facilite el trabajo del audiodescriptor, quien supuestamente tiene que ser neutral en un melodrama en el que es muy difícil no incluir léxico subjetivo. Además, sería conveniente la incorporación en grupos de trabajo de accesibilidad que fomenten este campo para así conseguir una sociedad totalmente accesible.

En suma, queda mucho por hacer en el campo de la accesibilidad y desde los estudios de traducción este es un camino por el que me gustaría seguir transitando.

6. Bibliografía

- AENOR (2005): *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, Madrid. [Fecha de consulta: 27 enero 2017]
- AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: (2003). *LEY 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad*. [Fecha de consulta: 17 febrero 2017]
- ÁLVAREZ DE MORALES, Cristina y Catalina JIMÉNEZ HURTADO (2016): *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*, Murcia, Ediciones Tragacanto. [Fecha de consulta: 17 mayo 2017]
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER. *Las emociones. Comprenderlas para vivir mejor*, Madrid. En línea: <https://www.aecc.es/TeAyudamos/informaryconcienciar/Paginas/quesonlasemociones.aspx> [Fecha de consulta: 3 marzo 2017]
- BUSSCHAERT, Lara (2014) *La relación entre género y audiodescripción. Análisis de la audiodescripción de dos películas melodramáticas. 'Los abrazos rotos' (2009). 'La piel que habito' (2011)*. Tesina, Universidad de Gante. En línea: http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/212/RUG01-002162212_2014_0001_AC.pdf [Fecha de consulta: 27 enero 2017]
- CESYA «El Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción, CESyA, expone ante su Consejo Rector los resultados de su actividad durante el 2016» (inédito) (2017), CESyA. En línea: <http://www.cesya.es/articulos/201611241631> [Fecha de consulta: 18 Mayo 2017]
- CHAUME, Frederic (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra. [Fecha consulta: 17 febrero 2017]
- CHAUME, Frederic (2013): La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias. En: *Atti del 12° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata* (143-159). Perugia: Guerra Edizioni. Disponible en Aula Virtual asignatura “Traducción Audiovisual B (Inglés)-A1 (Español)”, curso 2015-2016 [Fecha de consulta: 27 enero 2017]
- PENN, Arthur (dir.) (1962): *El milagro de Ana Sullivan*. Fred Coe (prod.). Estados Unidos.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2007): «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual», *TRANS. Revista de traductología*, 11 (45-59). En línea: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/%20T.45-59.JorgeDiazCintas.pdf <http://progresodigital.unidadprogresista.org/noticia/AUDIODESCRIPCION-ESPAÑA.aspx> [Fecha de consulta: 27 febrero 2017]
- IMBD. *El milagro de Ana Sullivan* (1962). En línea: <http://www.imdb.com/title/tt0056241/> [Fecha consulta: 3 abril 2017]

- LIMBACH, Christiane (2012): *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico* (tesis doctoral), Universidad de Granada. En línea: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/24487/1/21403144.pdf> [19/02/2014] [Fecha de consulta: 28 marzo 2017]
- LOGOPEDIA EN CASA. «El milagro de Ana Sullivan (1962)». En línea: <http://www.logopedaencasa.es/peliculas/el-milagro-de-anna-sullivan/> [Fecha de consulta: 25 abril 2017]
- NACIONES UNIDAS (2006): *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad y Protocolo facultativo*. “Accesibilidad” (Artículo 9). En línea: <http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-s.pdf> [Fecha de consulta: 3 mayo 2017]
- ONCE (2007a): Concepto de ceguera y deficiencia visual. En línea: <http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/discapacidad-visual-aspectos-generales/concepto-de-ceguera-y-deficiencia-visual/?searchterm=ceguera> [Fecha de consulta: 27 febrero 2017]
- ONCE (2007b): La accesibilidad, un factor clave para la inclusión social. En línea: <http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/accesibilidad> [Fecha de consulta: 27 febrero 2017]
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2013): *Ceguera y Discapacidad visual*. En línea: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/> [Fecha de consulta: 27 febrero 2017]
- ONCE (2009): *El milagro de Ana Sullivan*. [Sistema AUDESC]
- RAMOS, Marina (2013): *El impacto emocional de la audiodescripción* (tesis doctoral), Facultad de Letras, Universidad de Murcia. En línea: http://sid.usal.es/idos/F8/FDO26498/emociones_audiodescripcion.pdf [Fecha de consulta: 30 marzo 2017]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017): Emoción, Madrid. En línea: <http://dle.rae.es/?id=EjXP0mU> [Fecha de consulta: 30 marzo 2017]
- SANZ CAMEO, Patricia (SF), ONCE, La audiodescripción en España. En línea: <http://progresodigital.unidadprogresista.org/noticia/AUDIODESCRIPCION-ESPA%C3%91A.aspx> [Fecha de consulta: 28 marzo 2017]
- UTRAY, Francisco, Ana María PEREIRA y Pilar ORERO (2009) «The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain», *Meta*, 542 (248-263) En línea: https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2009/126490/Utray-Pereira-Orero_META.pdf [Fecha de consulta: 18 Mayo 2017]

7. Anexo

Transcripción de la audiodescrición oficial de la ONCE de la película *El milagro de Ana Sullivan*.

La audiodescrición se reparte en cinco audios diferentes.

7.1. Audio 1

00:00:08—00:00:10

Dirección de Cultura y Deporte de la ONCE.

00:00:12—00:00:15

Reproducción realizada por la ONCE en sistema de audiodescrición.

00:00:17—00:00:25

La presente cinta es propiedad de la ONCE y forma parte del servicio AUDESC destinado al uso exclusivo y gratuito de los afiliados de la organización.

00:00:26—00:00:40

Queda prohibida en consecuencia su utilización en forma distinta a la regulada por las normas del servicio AUDESC establecidas por la ONCE. Así como su reproducción, distribución mediante venta o alquiler, comunicación pública o explotación en cualquier otra forma.

00:00:44—00:00:46

Audiodescrición ONCE 2009.

00:00:49—00:00:56

El milagro de Ana Sullivan, año 1962. Blanco y negro. Autorizada para todos los públicos.

00:00:59—00:01:00

United Artists.

00:01:19—00:01:35

Una noche a principios del S.XX, el capitán Arthur Keller, su esposa Kate y un médico están en el dormitorio de su hacienda. El capitán es maduro, enjuto, con barba y aspecto serio. Ella está en la treintena con largo cabello rubio y aspecto dulce y melancólico. Está junto a la cuna de su bebé.

00:01.36—00:01:39

La madre hace un gesto de alivio. Los esposos se abrazan.

00:02:31—00:02:34

El capitán sale con el médico, Kate mira al bebé.

00:03:24—00:03:25

Mira preocupada a su hija.

00:03:27—00:03:28

Chasca los dedos ante la niña.

00:03:36—00:03:38

Su cara se tensa horrorizada.

00:03:44—00:03:45

Él entra en la casa.

00:03:46—00:03:47

Sube.

00:04:12—00:04:13

La imagen funde a negro.

00:04:16—00:04:21

Helen tiene ya unos diez años, baja la escalera de la casa con su mano extendida a delante palpando el aire.

00:04:27—00:04:29

El milagro de Ana Sullivan

00:04:33-00:04:40

Con Victor Jory, Inga Swenson, Andrew Prine, Kathleen Comegys y la presentación de Patty Duke en el papel de Helen Keller.

00:04:48—00:04:54

En el jardín, Helen se arroja contra las sábanas tendidas en cuerdas y rueda por el suelo enrollada en una de ellas.

00:04:58—00:04:59

Su madre acude a desenredarla.

00:05:09—00:05:14

Kate se sienta en el suelo junto a su hija la toma en brazos y la mece como si fuera un bebé.

00:05:17—00:05:25

Es navidad, del árbol instalado en la casa cuya superficie refleja la imagen de Helen que se acerca. Sus manos tocan el árbol haciendo balancear la bola.

00:05:36—00:05:40

Agarra la bola, la arranca del árbol y la estrella contra el suelo.

00:05:46—00:05:51

Música, Laurence Rosenthal. Fotografía, Ernesto Caparrós. Director de arte, George Jenkins.

00:05:52—00:05:57

Sobre un altozano cubierto de hierba avanza la figura menuda de Helen con sus brazos en alto y su cara siempre hacia arriba.

00:06:05—00:06:07

Su madre la sigue vigilante a corta distancia.

00:06:09—00:06:16

Helen tropieza y cae. La madre corre hacia ella pero se detiene pues la niña se incorpora y sigue caminando con los brazos hacia el cielo.

00:06:10—00:06:13

Producida por Fred Coe. Dirigida por Arthur Penn.

00:06:21—00:06:25

Un niño de raza negra hijo de los criados corre al porche y hace sonar la campana.

00:06:29—00:06:34

Dentro se alarman. Kate corre al exterior y ve a Helen encima de la hermana del niño.

00:06:36—00:06:39

Helen trata de cortarle el pelo con unas tijeras. Acude la criada.

00:06:44—00:06:47

Kate coge a Helen que se resiste a soltar las tijeras.

00:06:58—00:07:02

La niña la suelta y se levanta chocando contra un banco y cayendo contra el suelo.

00:07:04—00:07:08

Dentro están Arthur, su hijo James y un recién nacido. Entra tía Eva.

00:07:54—00:07:57

Helen tira al suelo los papeles del escritorio.

00:08:32—00:08:44

Helen le arrancó un botón de la pechera y golpea con él la cara de una muñeca confeccionada con una pelota y un trapo. Kate se lleva la mano de la niña a sus ojos. Helen asiente.

00:08:57—00:09:02

Kate toma aguja e hilo y cose dos botones sobre la cabeza de la muñeca. Luego, se la da a Helen.

00:09:13—00:09:16

Helen aprieta la muñeca contra su pecho, después va a la cuna y tira al bebé.

00:10:01—00:10:02

Pega a su madre.

00:10:13—00:10:18

Helen cae al suelo llorando, Kate la recoge y la mece en sus brazos.

00:10:45—00:10:49

Helen abre su boca y sus ojos en una desesperada expresión de demanda.

00:10:51—00:10:52

Estación de Boston.

00:10:59—00:11:01

Una mujer y un hombre suben al tren.

00:11:39—00:11:41

El señor Anagnos le entrega un estuche.

00:11:45—00:11:50

Ana lo mira muy de cerca a través de las gafas ahumadas que cubren sus ojos. Lo abre, dentro hay una sortija.

00:11:55—00:11:57

Ana sonríe y se la coloca en el dedo.

00:12:11—00:12:12

El tren arranca.

00:12:21—00:12:33

El señor Anagnos desciende. Ana mira por la ventanilla, en el andén un grupo de niñas ciegas agitan sus manos despidiendo a Ana que responde a través del cristal. El señor Anagnos le lanza un beso con la mano.

00:12:40—00:12:51

Ya de noche, Ana duerme en su asiento. Al día siguiente, ahora sin chaqueta, se abanica con un cuaderno mientras come. Otra vez de noche, sus ojos ahora sin gafas ahumadas se abren fijos y pensativos.

00:13:00—00:13:06

Ana desciende en la estación de Washington con su maleta. Un factor sube al tren que arranca de nuevo. Ana queda en el andén

00:13:12—00:13:14

Ana duerme en su asiento dentro del vagón. Despierta sobresaltada.

00:13:23—00:13:36

Dentro del servicio vierte líquido de un frasco en una copa de lavado ocular y lo aplica a sus ojos. El sol se filtra a través de la arboleda que bordea la vía y se refleja en el rostro de Ana, ahora en su asiento y con sus lentes ahumadas.

00:13:39—00:13:41

Voces en off, hablan sobre imágenes borrosas de un niño con muletas y una niña.

00:14:11—00:14:12

El rostro de Ana se tensa por el recuerdo.

00:14:20—00:14:28

El tren circula despacio al llegar a Tuscumbia. Desde la plataforma exterior del vagón, Ana ve a Kate con quitasol en una calesa.

00:14:37—00:14:38

James se espera en el andén.

00:14:49—00:14:50

James le ayuda a bajar.

00:14:55—00:15:10

Ana abre el bolso, saca un ticket, se levanta las gafas y lo arrima a sus ojos para leerlo, luego se lo entrega y coge rápidamente su maleta antes de que James lo haga.

00:15.09—00:15:19

Señala hacia la calesa donde está Kate que cambia su expresión sonriente, al contemplar el aspecto austero de la joven Ana con su ropa negra, su pobre maleta de mimbre y sus gafas ahumadas.

00:15:23—00:15:25

Ana se acerca a la calesa donde Kate espera sentada.

00:15:50—00:15:52

Kate sonríe y le ofrece su mano para ayudarle a montar.

00:15:56—00:15:58

James conduce la calesa.

00:16.00—00:16:03

En la finca Arthur Keller sale a recibirles.

00:16:23—00:16:32

Helen está con su mandilón en un lateral del porche constituido por cuatro escalones de madera cubiertos por una cornisa apoyada en dos columnas.

00:16:35—00:16:45

Ana se acerca. Al llegar a los escalones se detiene un momento mirando a la niña y coloca su maleta sobre el entarimado golpeando con fuerza y observando la reacción de Helen.

00:16:47—00:16:53

Sorprendida, Helen desliza su mano hacia la maleta y la palpa hasta tocar la mano de Ana que está sobre el asa.

00:16.59—00:17.01

Helen la explora dedo a dedo. Ana se deja hacer.

00:17:08—00:17:11

Helen lleva los dedos de Ana hasta su nariz y los huele.

00:17:14—00:17:17

Pensativa palpa el brazo de Ana hasta llegar a su boca.

00:17:28—00:17:30

Palpa su nariz y sus gafas.

00:17:33—00:17:49

Le arranca las gafas, las arroja al suelo y palpa con atención sus ojos y su sombrero. Ana coge suavemente la cara de Helen. Con un respingo, Helen se aparta de ella. Luego agarra la maleta y la coloca sobre su falda abrazándola con ambos brazos.

00:17:54—00:18:05

Ana la toma como una muñeca y le hace golpear la maleta con la mano levantándola después señalando arriba. Helen retira la mano e intenta abrir la maleta pero se detiene, la golpea y señala arriba.

00:18:06—00:18:17

Ana lleva la mano de Helen a su cara y asiente con amplio movimiento de cabeza. Contenta, Helen coge la maleta y va hacia la puerta tirando de ella con dificultad.

00:18:19—00:18:24

Ana intenta ayudarle cogiendo la maleta, forcejean y Helen le lanza un puñetazo al brazo.

00:18:33—00:18:45

Helen abre la puerta en el vestíbulo seguida por Ana que la observa atentamente. Con la cara sucia siempre levantada y su pelo enmarañado, Helen palpa la barandilla de la escalera y sube con la maleta a cuestas.

00:18.47—00:18:50

Fuera los señores Keller observan junto al carruaje.

00:19:37—00:19:38

El capitán se aleja.

00:19:43—00:19:49

Arriba en su cuarto Ana quita las correas de la maleta, Helen se ha disfrazado con la chaqueta, sombrero y gafas de Ana.

00:19:51—00:19:58

Palpando el aire con ambas manos, Helen coge un espejo de mano que hay sobre la cómoda y hace como que se mira en él.

00:20:00—00:20:04

Ana le quita la chaqueta pero Helen no se deja quitar sombrero y gafas.

00:20:08—00:20:10

Ana la lleva hasta la maleta.

00:20:13—00:20:15

Helen la abre con la ayuda de Ana.

00:20:18—00:20:22

La niña saca unos pololos, se quita el sombrero e intenta metérselos por la cabeza.

00:20:25—00:20:29

Se los quita. Helen continúa buscando en la maleta y encuentra una muñeca.

00:20:31—00:20:39

Se aparta apretándola contra su pecho y rápidamente palpa los ojos de la muñeca. Luego se retira las gafas y palpa sus propios ojos ciegos.

00:20:42—00:20:51

Vuelve a palpar los de la muñeca y esboza una sonrisa. Golpea la muñeca con las manos señalándola y luego se golpea el pecho señalándose a sí misma.

00:20:56—00:21:05

Ana coge la mano de Helen, la golpea contra la muñeca y luego contra el pecho de Helen. Después la lleva sobre su propia cara y mueve afirmativamente la cabeza. Helen ríe apretando la muñeca contra su pecho.

00:21:10—00:21:17

Ana coloca la mano de Helen sobre su propia mano y deletrea la palabra muñeca mediante la lengua de signos. Helen, palpa cada letra con sus manos.

00:21:34—00:21:36

Ana coge la muñeca y se la pone delante.

00:21:42—00:21:46

James se asoma a la puerta. Ana corre a guardar sus pololos en la maleta.

00:21:50—00:21:51

Ana continúa deletreándole.

00:22:00—00:22:02

Helen palpa cada letra. Ana la mira esperanzada.

00:22:09—00:22:17

Ana retira su mano y observa la reacción de Helen que imita con su propia mano la forma de cada letra que compone la palabra muñeca.

00:22:34—00:22:38

James se aproxima a Helen coge su mano y traza sobre ella una cruz.

00:22:41—00:22:46

Helen coge la mano de James y traza también una cruz sobre su palma.

00:22:51—00:22:56

Ana le quita la muñeca. Le pone la manita sobre su cara y le niega.

00:22:58—00:22:59

Helen la bofetea.

00:23:00—00:23:02

Ana la levanta y la sienta a la fuerza en una silla.

00:23:24—00:23:33

Lo echa y cierra. Ve que Helen está a punto de encontrar la muñeca. Ana la esconde lejos de su alcance. Helen gatea palpando el suelo.

00:23:36—00:23:39

Se lo pone en la boca y luego lo deletrea con la mano.

00:23:49—00:23:51

Helen palpa la mano. Luego imita las letras.

7.2. Audio 2

00:00:03—00:00:08

Cuando Helen termina de imitar el deletreo, Ana le da el bollo. La niña lo come con ademanes bestiales.

00:00:11—00:00:14

Toca la cara de la niña con la muñeca, Helen lanza sus manos.

00:00:16—00:00:20

Ana aparta la muñeca y compone con su mano la palabra muñeca.

00:00:36—00:00:40

Helen compone cada letra, Ana va cogiéndole aprobatoriamente la mano.

00:00:48—00:00:58

Deletrea muñeca en inglés “dall” acabada en ele, ele, pero Helen solo deletrea una ele. Ana le coge la mano, Helen la golpea con su otra mano.

00:01:02—00:01:05

Ana le enseña a golpear la L dos veces en el aire.

00:01:08—00:01:09

Triunfante Ana le entrega la muñeca.

00:01:15—00:01:17

Helen le golpea con la muñeca.

00:01:20—00:01:24

Ana sangra por la boca. Helen sale corriendo del cuarto.

00:01:27—00:01:29

Helen cierra por fuera con llave.

00:01:32—00:01:33

Corre a asomarse a la ventana.

00:01:38—00:01:39

Fuera el capitán se dirige a la casa.

00:01:42—00:01:48

Dentro James ve a Helen bajar las escaleras y sonríe sarcástico. Ana se mira al espejo.

00:01:54—00:01:57

Nota algo en su boca ensangrentada y escupe sobre la palma de su mano.

00:02:02—00:02:04

Hora de cenar. Llega James.

00:02:18—00:02:19

Arthur sube.

00:02:34—00:02:35

Arthur baja.

00:02:42—00:02:43

Sale al jardín.

00:03:06—00:03:08

James obedece. Viney sale con el bebé.

00:03:13—00:03:14

A los niños de Viney.

00:03:16—00:03:22

El capitán se quita la chaqueta y sube por la escalera que James y los criados han colocado bajo la ventana de Ana.

00:03:51—00:03:54

Ana baja sentada en su hombro y casi cae al agarrarse al cuello del capitán.

00:04:10—00:04:11

Llegan abajo.

00:04:18—00:04:20

Los niños se van corriendo.

00:04:26—00:04:29

James se dirige a Ana señalando a la escalera.

00:04:35—00:04:48

James entra en la casa. Helen ha estado todo el rato sentada en el poyete que soporta una bomba de agua de pozo. Ana se le acerca despacio y ve como la niña se levanta, deja la muñeca y palpa alrededor de la fuente.

00:04:53—00:04:56

Ana se retira para no ser tocada por Helen.

00:05:01—00:05:07

Helen vuelve junto a la fuente y saca la llave que se había escondido dentro de la boca. Ana la observa atentamente.

00:05:13—00:05:16

Helen aparta la losa que tapa el pozo de agua y tira la llave dentro.

00:05:20—00:05:22

Cierra la losa y vuelve a sentarse.

00:05:35—00:05:40

Ana corre adentro. Por la noche escribe una carta en su cuarto son sus ojos muy pegados al papel.

00:05:48—00:05:53

Junto a ella, Helen coge su mano. Ana se la retira y Helen vuelca el tintero sobre la carta.

00:05:56—00:06:03

Helen reboza su cara con la tinta, mientras Ana va a por un paño con el que limpia a la niña. Luego compone la palabra con la mano.

00:06:04—00:06:08

Coge la mano de Helen, la aplica sobre la tinta derramada y vuelve a componer la palabra.

00:06:18—00:06:20

Se manchó la mano de tinta, vuelve a limpiar a Helen.

00:06:24—00:06:27

Agarra a la niña y la sienta sobre un taburete.

00:06:30—00:06:33

Coge un bastidor y una aguja y le muestra cómo bordar.

00:06:42—00:06:43

Helen borda.

00:06:51—00:06:55

Vuelve al escritorio, Helen se pincha un dedo y airada golpea la muñeca.

00:07:03—00:07:09

Le hace agarrar la muñeca y golpearla. Luego coloca la mano de Helen sobre la suya y deletrea la siguiente frase.

00:07:14—00:07:30

Compone un exagerado gesto de maldad con la comisura de los labios hacia abajo y el entrecejo fruncido. Coloca la mano de Helen sobre su cara. La niña explora la cara de Ana y luego imita el gesto con su propia cara tocándose las cejas y los labios para imitarlo bien.

00:07:38—00:07:41

Ana entrega la muñeca a la niña y le da un beso.

00:07:46—00:07:78

Deletrea con su mano.

00:07:52—00:08:02

Compone un gesto alegre y sonriente y coloca la mano de Helen sobre su cara. La niña palpa y lo imita con su propia cara ayudándose con sus dedos para dibujar bien el gesto.

00:08:12—00:08:15

Helen coge la muñeca la besa y la abraza.

00:08:17—00:08:22

Helen se levanta y va hasta la palangana que está sobre un mueble con la jarra de loza en su interior.

00:08:30—00:08:33

Sienta a la muñeca junto a la palangana.

00:08:36—00:08:41

Intencionadamente Helen estrelló la jarra contra el suelo. Ana baja su cabeza desalentada.

00:08:44—00:08:52

Helen se acerca a Ana y palpa su rostro. La institutriz compone el gesto de mala chica que Helen imita. Ana coloca la mano de Helen en su cara y asiente.

00:08:58—00:09:03

La agarra, la sienta en la cama y entregándole el bastidor y la aguja, le deletrea el nombre.

00:09:10—00:09:11

Entra Kate.

00:10:20—00:10:22

Entrega un manual a Kate.

00:10:47—00:10:50

Ana trata de quitar el bastidor a Helen que se resiste y la pincha.

00:10:54—00:10:58

Helen salta y Kate la retiene. Pone un caramelo en su boca y Helen se calma.

00:11:18—00:11:21

Kate sale con Helen. Ana queda sola sentada en la cama.

00:11:26—00:11:34

Recoge el bastidor del suelo, se levanta y apartando con el pie los fragmentos de la jarra, va hasta la muñeca que Helen sentó junto a la jofaina.

00:11:36—00:11:48

Imitando a Helen, pone cara de niña mala y zarandea la muñeca. Al día siguiente comiendo en la mesa, mientras conversan, Helen pasa de plato en plato agarrando puñados de comida sin que nadie la reprenda. Ana la mira asombrada.

00:14:06—00:14:07

Arthur se va enfadado.

00:14:20—00:14:23

Ana cierra la puerta con llave. Fuera.

00:14:38—00:14:44

Arthur se quita la servilleta que aun llevaba puesta, la lanza sobre James y se va. James se la pasa a Kate.

00:14:52—00:14:54

Extiende la blanca servilleta.

00:14:58—00:15:02

James baja la cabeza y se va. Kate mira hacia la casa a su espalda.

00:15:08—00:15:13

En el comedor, Helen patatea tumbada en el suelo. Sin hacerle caso, Ana se sienta en la mesa y come tranquilamente.

00:15:28—00:15:31

La niña queda tumbada boca arriba.

00:15:35—00:15:37

Helen palpa la pata de la silla de Ana.

00:15:39—00:15:42

Tira de la silla haciendo bascular a Ana.

00:15:46—00:15:47

Ana recompone su postura y continúa comiendo.

00:15:49—00:15:50

Helen tira de nuevo.

00:15:54—00:15:58

Ana recompone la postura. Helen le da un pellizco.

00:16:01—00:16:16

Helen se incorpora y palpa la boca de Ana que mete la cuchara en ella para enseñarle cómo se hace. Helen lleva la mano al plato y coge un puñado de comida. Ana se lo quita y la sienta en una silla. Helen se levanta e intenta pellizcar a Ana que la sienta de un empujón.

00:16:19—00:16:23

Helen intenta pellizcarla de nuevo. Ana le da una palmada en la mano.

00:16:25—00:16:26

Helen le da una bofetada.

00:16:28—00:16:29

Ana se la devuelve.

00:16:30—00:16:31

Helen repite.

00:16:32—00:16:34

Ana se la devuelve más fuerte.

00:16:36—00:16:39

Helen agita sus puños en el aire. Ana levanta la mano.

00:16:43—00:16:49

Se aleja hacia el sitio de su madre. Al no encontrarla se frota el dorso de la mano sobre la mejilla.

00:16:52—00:16:55

Busca la puerta frotándose la mejilla. Ana se interpone.

00:16:57—00:17:00

Con increíble fuerza, Helen empuja a Ana y luego golpea la puerta.

00:17:01—00:17:04

Ana la agarra y la sienta a la mesa.

00:17:10—00:17:12

Helen corre de nuevo a la puerta.

00:17:13—00:17:14

Ana la devuelve a la silla.

00:17:16—00:17:20

Helen corre por el otro lado de la mesa. Ana la vuelve a agarrar.

00:17:24—00:17:25

Nueva escapada.

00:17:27—00:17:29

Ahora la lleva en volandas hasta la silla.

00:17:31—00:17:33

Escapa y la agarra del mandilón varias veces.

00:17:39—00:17:42

Helen hace una finta engañando a Ana y escapa hacia la puerta.

00:17:43—00:17:45

La coge otra vez en volandas y la lleva a la silla.

00:17:50—00:17:53

Ahora escapa gateando sobre la mesa. Ana la agarra y la sienta.

00:17:56—00:18:00

Gatea bajo la mesa. Ana corre al otro lado la agarra y la devuelve a la silla.

00:18:04—00:18:09

Se coloca ante Helen extendiendo sus brazos a los laterales para impedir que escape.

00:18:12—00:18:19

Helen se derrumba sobre la silla. Alza su brazo queriendo palpar a Ana pero esta se retira y vuelve a sentarse a comer.

00:18:22—00:18:26

Helen se levanta y Ana se le coloca cerca para que la palpe comiendo con la cuchara.

00:18:31—00:18:36

Helen coge la comida con la mano, Ana se la quita y la sienta. Helen patatea.

00:18:38—00:18:46

Ana se lanza bajo la mesa, recoge la comida desparramada por el suelo y la devuelve al plato. Luego, se la entrega a Helen que la devora cogiéndola con la mano.

00:18:51—00:18:52

Lame el plato.

00:18:58—00:19:02

Lo golpea con la palma de la mano. Ana le sirve más, mientras Helen manotea impaciente.

00:19:08—00:19:20

Le pasa el plato lleno por la nariz y cuando Helen extiende sus brazos para cogerlo, Ana le coloca una cuchara en la mano, se la hace llevar al plato y luego a la boca. Helen traga pero deja la cuchara, entonces Ana le saca la comida de la boca.

00:19:25—00:19:28

Vuelve a obligarle con la cuchara pero Helen la tira.

00:19:31—00:19:34

La acción se repite cada vez más violenta.

00:19:37—00:19:44

Helen tiró lejos la cuchara. Ana coge la niña la tumba en el suelo, se le echa encima, pone la cuchara en la mano de la niña y le obliga a sujetarla.

00:19:54—00:20:01

Cerrando su mano sobre la de Helen para que no tire la cuchara, la levanta y vuelve a sentarla en la silla ante un plato de comida.

00:20:08—00:20:15

Ana la suelta. Helen tira la cuchara y corre en torno a la mesa, Ana corre tras ella, pero la propia Helen se sienta en la silla.

00:20:18—00:20:25

Ana coge a Helen para levantarla, pero Helen se agarra a la silla como una lapa. Y Ana levanta silla y niña juntas.

00:20:26—00:20:31

La suelta agotada. Luego intenta soltar las manos de Helen aferradas a la silla.

00:20:38—00:20:45

No lo consigue. Entonces agarra niña y silla juntas y balanceando y golpeando lateralmente logra desprender la silla.

00:20:50—00:21:00

Helen vuelve sus manos contra Ana que la agarra y forcejean. Helen, se agacha y lanza a Ana por encima de su cabeza que sale dando una vuelta de campana.

00:21:02—00:21:03

Helen huye pero Ana la vuelve a agarrar.

00:21:08—00:21:14

Aprisiona a la niña contra el suelo y forcejea de nuevo intentando ponerle la cuchara en la mano.

00:21:19—00:21:21

Ana muerde la mano de Helen.

00:21:22—00:21:28

Le pone la cuchara en la otra mano y se la aprieta para que no la suelte. La levanta y la sienta en la silla ante el plato.

00:21:32—00:21:36

Le pone la mano con la cuchara sobre la mesa y la suelta.

00:21:37—00:21:39

Helen la tira rabiosa.

00:21:41—00:21:44

Coge la comida con la mano. Ana impide que la coma y retira el plato.

00:21:47—00:21:50

Coge un puñado de cucharas y pone el plato ante la nariz de Helen.

00:21:54—00:21:57

Pone cuchara tras cuchara en la mano de Helen que las tira todas.

00:22:04—00:22:13

Pone en su mano la última cuchara, la obliga meterla en el plato y agarrándole la cabeza con una mano le intenta meter la cuchara con la otra. Helen ciérrala boca con fuerza.

00:22:20—00:22:24

Tras dos intentos fallidos, Helen abre la boca y se deja meter la cuchara de comida.

00:22:32—00:22:35

Gira hacia Ana y se la escupe en la cara.

00:22:36—00:22:40

Sudorosa y despeinada, Ana toma la jarra de agua que hay en la mesa y la arroja sobre Helen.

00:22:44—00:22:49

La agarra y le mete una cucharada de comida en la boca. Helen se atraganta.

00:22:51—00:22:52

Le deletrea en su mano.

00:22:57—00:22:58

Helen la agarra del pelo.

00:22:59—00:23:03

Tira hacia abajo derribando a Ana y enloquecida trata de escapar por el hueco de la chimenea.

00:23:04—00:23:09

Fuera, Kate espera sentada en los escalones del porche con el bebé en brazos. Tía Eva está tras ella.

00:23:21—00:23:22

Tía Eva se va.

00:23:26—00:23:27

Viney se acerca a Kate.

00:23:31—00:23:32

Kate le da el bebé.

00:23:40—00:23:47

Sale Helen y se arroja en los brazos de su madre. Tras ella, sale Ana despeinada.

7.3. Audio 3

00:00:18—00:00:22

Ana la mira resignada y entra en la casa. Kate acaricia y abraza a Helen.

00:00:48—00:00:52

Helen sube la mano hacia el rostro de su madre que la besa conmovida.

00:00:57—00:01:02

Ana vuelve al comedor que parece un campo de batalla. El mantel arrugado, platos y comida desparramados.

00:01:11—00:01:14

Se sienta y mira una servilleta doblada sobre la mesa.

00:01:16—00:01:21

La coge. Imágenes borrosas se superponen a la suya con la servilleta en la mano.

00:01:47—00:01:50

Aparece el borroso rostro de su hermano Jimmy postrado en la cama.

00:02:07—00:02:14

Ana se levanta y arroja la servilleta contra la mesa. Coge el manual del doctor House. Está sobre un mueble. Busca una página y lee.

00:02:5—00:03:00

Mira por la ventana y ve avanzar a Helen con su cara hacia arriba y sus brazos estirados. Se superponen imágenes borrosas de Ana niña andando con la misma postura de Helen.

00:03:18—00:03:25

La borrosa imagen de Ana niña se funde con la actual de Helen en el jardín con sus brazos estirados. Ana se aparta de la ventana y continua leyendo.

00:03:45—00:03:46

Pensativa estruja el manual.

00:03:47—00:03:49

Lo deja en la mesa y sale.

00:03:51—00:03:53

Fuera recorre los edificios que hay en la finca.

00:04:00—00:04:06

Abre un destartado pajar, mira dentro y cierra. Abre otra puerta, mira dentro y cierra.

00:04:10—00:04:12

Entra en otro edificio y mira al techo.

00:04:16—00:04:18

Fuera se apoya desesperanzada en un árbol.

00:04:20—00:04:22

Ve algo y corre entre la vegetación.

00:04:24—00:04:26

Es una preciosa casita que parece en buen estado.

00:04:27—00:04:32

La casa está polvorienta y abandonada. Entra retirando las telarañas y sonríe.

00:04:36—00:04:40

Por la noche, el capitán y Kate conversan en la salita.

00:05:23—00:05:26

Arriba en el corredor que da a las habitaciones, Helen se cruza con Ana.

00:05:29—00:05:32

Al tocarla se refugia asustada en los brazos de Viney. Ana baja y escucha.

00:05:40—00:05:41

Llama a la salita. Arthur abre.

00:06:21—00:06:24

Ana le mira fijamente con sus lentes ahumadas.

00:06:30—00:06:31

Se quita las gafas.

00:12:27—00:12:28

Kate lo mira suplicándole.

00:12:56—00:12:58

Arthur sale enfurruñado.

00:13:00—00:13:04

Kate extiende su mano hacia Ana pero ella coloca el puño cerrado sobre su palma.

00:13:11—00:13:15

Sonriente se estrechan la mano. Kate sale y Ana se santigua.

00:13:21—00:13:25

Otro día, los Keller suben con Helen a la calesa y parten.

00:13:30—00:13:32

Ana les ve alejarse desde el porche.

00:13:33—00:13:40

Se aleja corriendo. La calesa transita por un camino entre arbolado. Helen viste sombrerito y abrigo de viaje.

00:13:44—00:13:47

Por la noche, los Keller y la niña se alejan de la calesa.

00:14:00—00:14:02

Entran en la casa, Ana espera dentro.

00:14:08—00:14:16

La casa ha sido limpiada y acondicionada. Helen avanza palpando y encuentra en el centro de la estancia un cesto con sus muñecas. Coge una y la abraza.

00:14:20—00:14:24

Se pasa el dorso de la mano por su mejilla. Ana echa a los Keller.

00:14:36—00:14:38

Los Keller salen y Helen palpa a Ana.

00:14:40—00:14:46

La empuja. Se arranca el gorrito y golpea puerta y ventana. Fuera, sus padres miran tristes hacia la casa.

00:14:48—00:14:52

Desde la calesa, los Keller ven la figura desesperada de Helen tras la ventana.

00:14:54—00:14:57

Helen arranca el visillo y se lanza contra Ana derribándola sobre la cama.

00:14:59—00:15:00

Los Keller parten.

00:15:01—00:15:04

Dentro, Helen salta de una pared a otra tirando al suelo objetos y muebles.

00:15:10—00:15:15

Ana trata de agarrarla pero Helen se zafa. Topa con el cesto de muñecas y las arroja lejos.

00:15:30—00:15:37

Queda arrodillada en el centro con una muñeca en la mano. Abre su boca llorando desesperada. A su espalda, Ana la observa.

00:15:57—00:16:10

Una noche Helen duerme en la cama, mientras Ana lo hace sentada en un sillón junto a ella. Lleva un camisón largo y una mantilla sobre los hombros. La cámara recorre el cuarto girando sobre su eje a dos velocidades superponiendo ambas imágenes.

00:16:20—00:16:23

Mientras Helen duerme, Ana gime dormida.

00:16:35—00:16:39

Remueve su cabeza apoyada en el respaldo del sillón y extiende el brazo hacia adelante.

00:17:00—00:17:03

En imágenes borrosas, Ana niña camina con los brazos extendidos.

00:17:15—00:17:16

Corre hacia una puerta.

00:17:23—00:17:30

La abre y se acerca a una mesa sobre la que está el cadáver de un niño cubierto por una sábana. Ana mueve sus labios gritando.

00:17:35—00:17:37

En la casa Ana despierta.

00:17:39—00:17:46

Ana mira hacia el exterior. Se levanta va a la cofaina y vierte el agua de la jarra. James abre la ventana y se asoma al interior.

00:17:57—00:17:59

Ana se humedece la frente con la mano.

00:18:03—00:18:05

Se acerca a la ventana donde está asomado James.

00:18:11—00:18:15

Ana se sienta en el alfeizar de espaldas al muchacho.

00:18:16—00:18:17

Ella asiente.

00:19:01—00:19:02

Se pone las gafas.

00:20:10—00:20:11

Ana se levanta y cierra la ventana.

00:20:12—00:20:17

Mira a Helen que continua durmiendo en la cama. Se acerca y se agacha junto a ella.

00:20:38—00:20:40

Le agarra la mano y Helen se levanta dando un respingo.

00:20:44—00:20:45

La mira pensativa.

00:20:50—00:20:52

Se levanta y abre una puerta.

00:20:56—00:20:01

Percy de edad similar a Helen, se levanta de la cama y entra somnoliento brotándose los ojos.

00:21:14—00:21:16

Lo lleva junto a la niña y le empuja el brazo hacia ella.

00:21:25—00:21:33

Helen huye de nuevo con un respingo. Ana, lleva a Percy otra vez junto a la niña la cual lo reconoce, le abraza y se sienta con él en el suelo.

00:21:36—00:21:38

Helen dibuja con sus labios conatos de palabras.

00:21:49—00:21:52

Ana compone letras sobre la mano de Percy y la mueve.

00:21:54—00:21:56

Helen nota el movimiento, toca la mano de Ana y se aparta otra vez.

00:22:02—00:22:04

Continúa componiendo letras en la mano de Percy.

00:22:20—00:22:27

Helen se acerca y toca la mano de Ana que habla a Percy. Enfadada, tira de la mano del niño y compone letras en ella.

00:22:40—00:22:43

Le pone la tarta en la nariz. Helen huye.

00:22:52—00:22:54

Deletrea en la mano de Percy mirando a Helen.

00:22:59—00:23:02

Helen se acerca gateando despacio hasta tocar la mano de Ana.

00:23:21—00:23:25

Ana retira la mano de Helen cada vez que la niña la acerca.

00:23:39—00:23:42

Furiosa Helen pega y aparta a Percy.

00:23:45—00:23:47

Levanta su mano y la deja extendida en el aire.

7.4. Audio 4

00:00:01—00:00:07

Pone su mano bajo la de Helen y compone palabras moviendo los dedos. Helen palpa cada una de las formas.

00:00:14—00:00:18

Ana se detiene y coloca su mano extendida sobre la de Helen y le da un toquecito.

00:00:25—00:00:27

Helen compone letras bajo la mano de Ana.

00:00:45—00:00:49

Ana le da un vaso de leche. Helen, la huele y bebe.

00:00:53—00:00:57

Ana gatea hasta Percy que se ha quedado dormido apoyado en la pared.

00:01:08—00:01:10

Percy va a su cuarto.

00:01:15—00:01:19

Ana recoge a Helen el vaso de leche ya vacío y le entrega la muñeca.

00:01:23—00:01:27

La niña la rechaza. Ana la ayuda a levantarse y la lleva hasta la cama.

00:01:40—00:01:43

Helen se acuesta y Ana la arropa.

00:02:04—00:02:07

Apaga el quinqué que hay en la pared sobre un aplique.

00:02:14—00:02:17

Vuelve a sentarse en el sillón con la muñeca de Helen en la mano.

00:02:33—00:02:34

Abraza la muñeca.

00:03:07—00:03:11

En la casa, Kate y su marido permanecen pensativos.

00:03:37—00:03:42

Al día siguiente, Ana pone los calcetines a Helen que está sentada en el suelo en ropa interior.

00:03:46—00:03:51

Le embute el calcetín por la cabeza. Helen se cruza de brazos dificultando la tarea.

00:03:59—00:04:06

Ya vestida, Helen está sentada en el suelo con su muñeca en una mano mientras que con la otra llama a su madre frotándose la mejilla.

00:04:09—00:04:10

Se levanta.

00:04:14—00:04:19

Avanza palpando hacia la ventana. Se detiene ante ella y vuelve a hacer el gesto de llamada a su madre.

00:04:26—00:04:38

Helen está arrodillada sobre la cama. Ana la está peinando luchando con la ahora suave resistencia de la niña. El capitán llama a los cristales. Se cubre de la lluvia con un paraguas. Ana abre la ventana.

00:05:18—00:05:22

Arthur baja la mirada. Helen comienza a ponerse los calcetines.

00:05:36—00:05:42

Otro día, Helen parece más aseada y tranquila. Ana continúa enseñándole a decir cosas con las manos.

00:05:49—00:05:51

Sentadas en la rama de un árbol.

00:05:54—00:05:55

Se lo hace tocar.

00:05:59—00:06:00

Cogen una paloma en su jaula.

00:06:03—00:06:05

La paloma escapa.

00:06:07—00:06:08

Lavándole la cabeza.

00:06:17—00:06:21

Caminan descalzas por el río. Ana pierde el equilibrio y cae quedando sentada en el agua.

00:06:27—00:06:35

Helen se le acerca palpando a su alrededor. Al notar que Ana está sentada en el agua ella también se sienta. Ana intenta impedirlo.

00:06:40—00:06:41

Ana se desespera.

00:06:52—00:06:57

Llueve. Dentro de la casa Helen hace ejercicio de pesas moviéndolas a un ritmo descontrolado.

00:07:01—00:07:04

Ana se las quita y Helen continúa moviendo sus brazos.

00:07:08—00:07:14

Otro día pasean por el campo. Ana trata de guiar a la niña pero ésta se suelta para avanzar libremente.

00:07:20—00:07:24

Después en la caseta, Ana lee un libro acercándolo a sus ojos.

00:07:47—00:07:48

Kate asoma por la ventana.

00:07:50—00:07:51

Lleva una bandeja en las manos.

00:08:07—00:08:10

Se acerca a la ventana, coge la bandeja con comida y la coloca ante Helen.

00:08:12—00:08:22

La niña está sentada de espaldas a la mesa. Ana le hace girar y le quita sus gafas ahumadas.

Helen se coloca la servilleta en la pechera y busca la cuchara.

00:09:09—00:09:12

Kate deletrea con la mano. Por la noche, Ana enseña a Helen a hacer ganchillo.

00:09:23—00:09:25

Mira hacia el diccionario.

00:09:28—00:09:32

Pasa su mano repetidas veces sobre la palma de Helen borrando y deletrea de nuevo.

00:09:40—00:09:42

Por la mañana en el gallinero con un huevo en la mano.

00:10:09—00:10:14

El polluelo rompe el cascarón del huevo que hay en la mano de Helen y sale. Helen sonríe feliz.

00:10:19—00:10:24

Ana besa suavemente la mejilla de Helen pero la niña se aparta y frota la parte besada.

00:10:30—00:10:33

Otro día, Helen busca en las manos vacías de Ana.

00:10:40—00:10:45

Le palpa los labios, le abre la boca y encuentra el dedal pegado por succión a la lengua de Ana.

00:11:03—00:11:05

Pasan los días.

00:11:17—00:11:22

Por la noche Helen duerme en la cama. Ana contempla emocionada como la mano de la niña deletrea palabras.

00:11:25—00:11:29

Otro día, Ana lee mientras Helen juega con un velo en su cara.

00:11:54—00:11:56

Se acerca a Helen y le arrebató el velo.

00:12:52—00:12:55

Helen deletrea con su mano bajo la pata del perro que está sentado a su lado.

00:13:40—00:13:43

El perro se va. Helen palpa desesperada buscándole.

00:14:44—00:14:46

Coge un novillo.

00:15:10—00:15:11

Dan las seis.

00:15:13—00:15:19

Un criado negro lleva los juguetes de Helen en una carretilla. Ana sigue con ella en la casa.

00:15:40—00:15:50

Kate se presenta emocionada en la puerta. Resignada, Ana deja ir a la niña que avanza palpando hasta su madre. Cuando la toca y reconoce, salta a ella abrazándola con brazos y piernas.

00:15:59—00:16:01

Rebosante de alegría Kate se la lleva a la mansión.

00:16:06—00:16:09

Entornando sus ojos sin gafas, Ana mira triste cómo se alejan.

00:16:20—00:16:23

Gira hacia el interior de la casa ahora sin mobiliario.

00:16:36—00:16:43

Solo queda su bolso en el suelo. Se agacha a recogerlo y de su interior saca la copa de lavado ocular.

00:16:54—00:16:56

Vierte el líquido en la copa y la aplica en sus ojos.

00:17:05—00:17:12

Helen está sentada en el porche de la casa rodeada por su madre, tía Eva, James y los criados. Todos ríen.

00:17:15—00:17:18

Arriba en su cuarto, Ana hace la maleta. Lleva la mano a su frente dolorida.

00:17:23—00:17:24

Entra el capitán.

00:17:26—00:17:27

Le da un sobre.

00:18:25—00:18:26

Ana se pone las gafas.

00:19:04—00:19:07

Bajan. En el comedor Helen abre y cierra una puerta.

00:19:09—00:19:13

Cantea la pared hasta la otra puerta. Quita la llave y la abre y cierra.

00:19:22—00:19:25

Llega tía Eva. Helen se frota la mejilla llamando a su madre.

00:19:27—00:19:30

Llega Kate y Helen le entrega la llave que acaba de coger.

00:19:41—00:19:43

Llegan Ana, James y el capitán.

00:19:47—00:19:49

Se sientan a la mesa. Ana lo hace junto a Helen.

00:19:54—00:19:58

Las mujeres se sientan con la cabeza baja. James y el capitán rezan de pie.

00:20:13—00:20:14

Mira a Helen.

00:20:34—00:20:35

Helen tira la servilleta.

00:20:49—00:20:50

La vuelve a tirar.

00:21:09—00:21:14

La tira de nuevo. Ana le saca la comida de la boca. Helen golpea la mesa. Ana agarra a Helen que se aferra a su madre.

00:21:57—00:22:00

Ana mira a Arthur, luego a Kate y después suelta a la niña.

00:22:43—00:22:45

Coge del suelo la servilleta de Helen y la dobla.

00:22:49—00:22:51

Resignada, Kate aparta a Helen.

00:22:55—00:22:58

Ana la coge. Helen, se revuelve y salta a los brazos de su padre.

00:23:15—00:23:16

Arthur la sienta.

00:23:25—00:23:30

Ana le mira con dureza pero accede. Trae el plato de Helen mientras el capitán le coloca la servilleta.

00:23:40—00:23:42

Helen tira la cuchara. Ana la coge y Helen la muerde.

00:23:47—00:23:48

Le lanza el agua de la jarra.

7.5. Audio 5

00:00:25—00:00:32

Fuera Ana arrastra a Helen hasta la fuente portando la jarra. Coloca la mano de la niña en la palanca y bombea. Helen llama a su madre.

00:00:38—00:00:43

Coloca la jarra en la mano de Helen bajo el grifo mientras deletrea en la otra mano.

00:00:48—00:00:52

Helen se pone tensa. Tira la jarra y toca el agua asombrada.

00:00:56—00:01:03

Su mano se acerca al caño de la fuente. Ana la observa expectante. Helen fuerza su rostro y su boca compone una palabra.

00:01:26—00:01:29

Golpea el caño con sus manos pidiendo que salga el agua. Ana bombea.

00:01:32—00:01:33

El agua sale sobre las manos de la niña.

00:01:39—00:01:51

Helen acerca una mano hacia Ana y deletrea agua. Ana le toma la mano la coloca en su cara y asiente con amplio movimiento de cabeza. Emocionada, Helen deletrea otra vez la palabra agua y Ana vuelve a asentir.

00:01:52—00:01:55

Alterada, Helen coge la palanca y bombea agua.

00:01:58—00:02:05

Pone las manos de Ana bajo el chorro y deletrea sobre ellas la palabra agua. Ana pone su cabeza entre las manos de la niña y asiente emocionada.

00:02:11—00:02:15

Exultante y alterada, Helen gira a su alrededor. Cae de rodillas y golpea el suelo con sus manos.

00:02:20—00:02:23

Helen coge un puñado de tierra y deletrea. Ana asiente.

00:02:26—00:02:29

Helen la huele feliz. Luego salta a la fuente y la palpa.

00:02:34—00:02:39

Helen lo deletrea en su mano. Ana asiente. Como enloquecida la niña va a un árbol.

00:02:42—00:02:45

Corre y tropieza con los escalones de la casa. Los señala.

00:02:52—00:02:54

Helen tañe la campana.

00:02:59—00:03:01

Los padres salen. Ana deletrea en la mano de Helen.

00:03:06—00:03:12

Presos de inmensa emoción, los Keller se abrazan a su hija y la cubren de besos arrodillados entorno a ella.

00:03:17—00:03:22

En medio del apretado abrazo, Helen, tiende su mano hacia Ana. Se separa de sus padres y se detiene ante ella.

00:03:24—00:03:25

La señala.

00:03:29—00:03:31

Ana coloca su mano bajo la de la niña y deletrea.

00:03:38—00:03:43

Con un suave sollozo y una lágrima resbalando por su mejilla, Helen repite la palabra.

00:03:56—00:04:04

Helen gira buscando a su madre mientras Ana se sienta sobre el poyete de la fuente y apoya su cabeza sobre la bomba de agua. Suspira emocionada.

00:04:14—00:04:20

Kate saca las llaves que le dio Helen y las coloca en sus manos, pero Helen toma la mano de su madre y deletrea otra palabra.

00:04:25—00:04:29

Mientras lo descifra, la cara de Kate se contrae en un sollozo.

00:04:34—00:04:42

Los brazos de Helen vuelven hacia Ana. Kate intenta retenerla pero Helen continúa hasta su maestra que la recibe sonriente con su mano tendida.

00:04:43—00:04:57

Helen pone las llaves en la mano de Ana y se la cierra entorno a ellas. Luego lleva su manita a la cara de la maestra y la explora esta vez con distinta sensibilidad. El capitán se arroja sobre su hija, la eleva en brazos y se la lleva sin parar de besarla.

00:05:10—00:05:18

Con ella en brazos, entra en la casa seguido por Kate. James y tía Eva que observaron la escena desde el porche van tras ellos.

00:05:21—00:05:27

James se detiene en el umbral y se vuelve hacia Ana. Ella gira sobre su cabeza apartando la mirada conmovida.

00:05:36—00:05:39

Por la noche Ana está pensativa sentada en una mecedora en el porche.

00:05:41—00:05:42

Sale Helen en camisión.

00:05:48—00:05:53

Palpa una mecedora vacía que hay a la izquierda y continúa hasta la otra donde está Ana.

00:05:57—00:06:02

Ana tiende su mano para guiarla. Helen se le aproxima, se sienta sobre sus rodillas y le palpa la mejilla.

00:06:09—00:06:11

La besa con cariño. Ana cierra los ojos emocionada.

00:06:14—00:06:18

La niña apoya la cabeza en el hombro de su maestra que le toma su mano y deletrea en ella.

00:06:33—00:06:42

Con los ojos cerrados y una sonrisa de profunda felicidad, Ana acaricia suavemente el cabello de la niña acunándola con el leve vaivén de la mecedora.

00:07:24

FIN.

00:07:26—00:07:37

Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC escrito por Javier Navarrete. Sonorizado en Aristia Producciones. Coordinación técnica del sistema realizado por Javier Navarrete. Dirección de cultura y deporte de la ONCE.

